



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

13 Ιουνίου 2019

ΤΕΥΧΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

Αρ. Φύλλου 2307

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 27639

Έγκριση Κανονισμού του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο: «Διερμηνεία και Μετάφραση» μεταξύ των Τμημάτων Αγγλικής, Γαλλικής, Γερμανικής και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής και του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Η ΣΥΓΚΛΗΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
(Συνεδρίαση 2958/12 και 13-4-2018)

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του ν. 4485/2017 (ΦΕΚ 114 Α΄) «Οργάνωση και λειτουργία της ανώτατης εκπαίδευσης, ρυθμίσεις για την έρευνα και άλλες διατάξεις», όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, και ιδίως του άρθρου 45 παρ. 1.
2. Τις διατάξεις των άρθρων 19 (παρ. 7) του ν. 4521/2018 και 17 (παρ. γ) του ν. 4559/2018.
3. Τις υπουργικές αποφάσεις με αριθμό: α) 216772/Ζ1/8-12-2017 (ΦΕΚ 4334/τ.Β΄/12-12-2017): «Τρόπος κατάρτισης του αναλυτικού προϋπολογισμού λειτουργίας και της έκθεσης βιωσιμότητας των Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών» και β) 131757/Ζ1/2-8-2018 (ΦΕΚ 3387/τ.Β΄/10-8-2018): «Ρύθμιση θεμάτων απαλλαγής από τα τέλη φοίτησης Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών των Ελληνικών ΑΕΙ».
4. Τις διευκρινιστικές εγκυκλίους του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων με αριθμό: α) 163204/Ζ1 ΕΞ. ΕΠΕΙΓΟΝ/29-9-2017 «Εφαρμογή των διατάξεων του ν. 4485/17 (Α΄ 114) για θέματα μεταπτυχιακών σπουδών και εκπόνησης διδακτορικών διατριβών - Λοιπά θέματα», β) 203446/Ζ1/22-11-2017 «Διευκρινήσεις σχετικά με την εφαρμογή διατάξεων του ν. 4485/2017 (Α΄ 114), και γ) 227378/Ζ1 ΕΞ. ΕΠΕΙΓΟΝ/22-12-2017 «Εφαρμογή των διατάξεων του ν.4485/2017 (Α΄ 114) για θέματα μεταπτυχιακών σπουδών», δ) 22879/Ζ1/9-2-2018 «Εφαρμογή των διατάξεων του ν.4485/2017 (Α΄ 114), ε) 26407/Ζ1/15-2-2018 «Ίδρυση - Επανάδρυση ΠΜΣ σε εφαρμογή των διατάξεων του ν.4485/2017 (Α΄ 114), και στ) 45070/

Ζ1/19-3-2018 Κοινοποίηση διατάξεων του ν. 4521/18 (Α΄ 38) «Ίδρυση Πανεπιστημίου Δυτικής Αττικής και άλλες διατάξεις».

5. Το έγγραφο με αριθμό 34783/Ζ1 ΕΞ. ΕΠΕΙΓΟΝ/5-3-2019 με θέμα: «Εφαρμογή της διάταξης του ν. 4559/2018 (Α΄ 142) για τον ελάχιστο αριθμό εισακτέων σε Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών» (ΑΔΑ:Ω66Η4653ΠΣ-ΤΩΚ).

6. Τις διατάξεις του ν. 3374/2005 και ιδίως τα άρθρα 14 και 15 (ΦΕΚ 189/τ.Α΄/2.8.2005) «Διασφάλιση της ποιότητας στην ανώτατη εκπαίδευση. Σύστημα μεταφοράς και συσσώρευσης πιστωτικών μονάδων. Παράρτημα διπλώματος», όπως τροποποιήθηκε και ισχύει.

7. Την απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (επισπεύδον) της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (συνεδρίαση με αριθμό 445/22-2-2018).

8. Τις αποφάσεις των Συνελεύσεων των Τμημάτων Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (συνεδρίαση με αριθμό 323/5-2-2018), Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (συνεδρίαση με αριθμό 468/1-2-2018) και Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας (συνεδρίαση με αριθμό 405/12-2-2018) της Φιλοσοφικής Σχολής καθώς και του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών (συνεδρίαση με αριθμό 143/1-2-2018) του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

9. Την απόφαση της Συγκλήτου με αριθμό 31122/25-7-2018 (ΦΕΚ 3774/τ.Β΄/3-9-2018) επανίδρυσης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο: «Διερμηνεία και Μετάφραση» μεταξύ των Τμημάτων Αγγλικής, Γαλλικής, Γερμανικής και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και του Τμήματος Οικονομικών Επιστημών της Σχολής Οικονομικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

10. Το ΦΕΚ 13/τ.Υ.Ο.Δ.Δ./16-1-2015 (16703/14-1-2015) απόφαση του Συμβουλίου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης) και την 12733/Ζ1/23-1-2015 διαπιστωτική πράξη του Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων (διορισμός Πρύτανη μετά την επανάληψη της διαδικασίας σε συμμόρφωση της με αριθμ. 4474/2014 απόφασης του Συμβουλίου της Επικρατείας (Τμήμα Γ΄).

11. Το ΦΕΚ 28/τ.Υ.Ο.Δ.Δ./23-1-2015 (διόρθωση της 16703/14-1-2015 απόφασης του Συμβουλίου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης).

12. Την 12733/Ζ1/23-1-2015 (ΑΔΑ 6Ε5Β9-53Ν) διαπιστωτική πράξη του Υπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων για το διορισμό του Πρύτανη του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης με πλήρη θητεία από τις 16-1-2015 (ημέρα δημοσίευσης της Πράξης του Συμβουλίου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως).

13. Τις διατάξεις του άρθρου 18 παρ. 6 β' του ν. 4559/2018 «Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Ιόνιο Πανεπιστήμιο και άλλες διατάξεις» σύμφωνα με το οποίο «Οι θητείες των υπηρετούντων κατά την έναρξη ισχύος του παρόντος νόμου μονομελών οργάνων διοίκησης λήγουν την 31η Αυγούστου του ακαδημαϊκού έτους στη διάρκεια του οποίου πρόκειται να λήξει η θητεία τους, σύμφωνα με τις διατάξεις που ίσχυαν κατά το χρόνο εκλογής τους». Ως εκ τούτου, η θητεία του υπηρετούντος Πρύτανη λήγει την 31η Αυγούστου 2019.

14. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις της απόφασης αυτής δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού ή του τακτικού προϋπολογισμού του ΑΠΘ, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε τον Κανονισμό του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο: «Διερμηνεία και Μετάφραση» μεταξύ των Τμημάτων Αγγλικής, Γαλλικής, Γερμανικής, Ιταλικής και Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής και του Τμήματος Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ως εξής:

Άρθρο 1

Σκοπός του Προγράμματος

Οι Μεταπτυχιακές Σπουδές αποσκοπούν στην προαγωγή της γνώσης, την ανάπτυξη της έρευνας και των τεχνών, καθώς και την ικανοποίηση των εκπαιδευτικών, ερευνητικών, κοινωνικών, πολιτιστικών και αναπτυξιακών αναγκών της χώρας, στην κατάρτιση επιστημόνων υψηλού επιπέδου ικανών να συμβάλουν σε θεωρητικές και εφαρμοσμένες περιοχές συγκεκριμένων γνωστικών κλάδων, ειδικές θεματικές ενότητες ή επιμέρους κλάδους των γνωστικών αντικείμενων του πρώτου κύκλου σπουδών των οικείων Τμημάτων καθώς και στην παραγωγή και μετάδοση γνώσεων, τεχνογνωσίας, μεθοδολογιών εργαλείων και ερευνητικών αποτελεσμάτων στον επιστημονικό χώρο που δραστηριοποιείται το κάθε Τμήμα. Οι γενικές αρχές του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Διερμηνεία και Μετάφραση» ρυθμίζονται από τις διατάξεις του ν. 4485/2017. Το Πρόγραμμα περιλαμβάνει δύο ειδίκευσης: την ειδίκευση «Διερμηνεία» και την ειδίκευση «Μετάφραση».

Σκοπός του Δ.Π.Μ.Σ. είναι:

- Η επιμόρφωση των πτυχιούχων Α.Ε.Ι. σε ειδικές γνώσεις και τεχνικές διερμηνείας και μετάφρασης, με παράλληλη ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας τους όσον αφορά τον καίριο κοινωνικό τους ρόλο και της ικανότητάς τους να προσαρμόζονται στις ταχύτατα μεταβαλλόμενες σύγχρονες συνθήκες.

- Η κατάρτιση επιστημόνων και επαγγελματιών που θα διαθέτουν ιδιαίτερα υψηλού επιπέδου εξειδικευμέ-

νες γνώσεις και δεξιότητες για την κάλυψη των αναγκών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο.

- Η προώθηση και ενίσχυση της ελληνικής γλώσσας σε ευρωπαϊκό και γενικότερα διεθνές επίπεδο, με παράλληλη προώθηση της πολυγλωσσίας και της πολιτισμικής ποικιλομορφίας.

- Η προώθηση και αξιοποίηση νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση, την έρευνα και την πρακτική στο πεδίο της πολυγλωσσικής επικοινωνίας και ειδικότερα της διερμηνείας, της μετάφρασης και της πολιτισμικής διαμεσολάβησης.

- Η συνεργασία με την ευρωπαϊκή ακαδημαϊκή κοινότητα και η προώθηση της έρευνας στο πεδίο της Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Μεταφρασεολογίας.

Τα μαθησιακά αποτελέσματα και το προφίλ των αποφοίτων του Δ.Π.Μ.Σ. εμπεριέχουν:

- εξαιρετική γνώση του γνωστικού αντικείμενου της κατεύθυνσης που επιλέγουν,

- εξαιρετική γνώση του επαγγέλματος του διερμηνεία ή του μεταφραστή,

- γνώση μεθοδολογίας έρευνας,

- ικανότητα ανεξάρτητης εκπόνησης έρευνας και συγγραφής ακαδημαϊκού έργου,

- δυνατότητα ανάλυσης, σύνθεσης και ερμηνείας πληροφοριών,

- δυνατότητα λήψης αποφάσεων,

- δυνατότητα εφαρμογής της γνώσης στην πράξη,

- δυνατότητα προσαρμογής σε νέες καταστάσεις,

- πολύ καλές επικοινωνιακές ικανότητες,

- δυνατότητα αυτόνομης και συνεργατικής εργασίας,

- ανάπτυξη διεπιστημονικότητας,

- δυνατότητα παραγωγής νέων ερευνητικών ιδεών,

- απόκτηση κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και

- ευαισθησία σε θέματα φύλου, διαφορετικότητας και διαπολιτισμικότητας.

Οι απόφοιτοι αποκτούν δεξιότητες παροχής διερμηνευτικών-μεταφραστικών υπηρεσιών καθώς και γλωσσικές, διαπολιτισμικές, ερευνητικές, θεματικές και τεχνολογικές δεξιότητες. Συγκεκριμένα οι απόφοιτοι είναι σε θέση να προσαρμόζονται στις απαιτήσεις της αγοράς και των επαγγελματικών προφίλ, να διαπραγματεύονται με τους εντολείς, να εξηγούν ή να δέχονται εξηγήσεις σχετικά με τις προϋποθέσεις, τους στόχους και τις προθέσεις του εντολέα, του κοινού-στόχου της διερμηνείας-μετάφρασης και άλλων εμπλεκόμενων στη μεταφραστική διαδικασία, να τηρούν τις μεταφραστικές εντολές, τις προθεσμίες, τις υποχρεώσεις, τους τρόπους συμπεριφοράς και τις υποχρεώσεις τους μέσα σε μια ομάδα, να σέβονται τον κώδικα επαγγελματικής δεοντολογίας, να προσδιορίζουν τα στάδια και τις στρατηγικές για τη διερμηνεία-μετάφραση, να θεσπίζουν ποιοτικά πρότυπα και να ελέγχουν την τήρησή τους, να κατανοούν τις γραμματικές, λεξιλογικές και ιδιωματικές δομές καθώς και τις γραφικές και τυπογραφικές συμβάσεις στις γλώσσες εργασίας, να αναγνωρίζουν τις λειτουργίες των διάφορων γλωσσικών παραλλαγών (κοινωνικών, γεωγραφικών, ιστορικών και υφολογικών), να επιλέγουν το

κατάλληλο επίπεδο ύφους για το εκάστοτε (γραπτό ή προφορικό) κείμενο, να παράγουν ένα μετάφρασμα σύμφωνα με τις συμβάσεις ή/και τα ρητορικά πρότυπα που ισχύουν για το εκάστοτε κειμενικό είδος, να αναπτύσσουν στρατηγικές για την έρευνα τεκμηρίωσης και την ορολογική έρευνα (και σε συνεργασία με ειδικούς), να αναπτύσσουν κριτήρια για την εκτίμηση της αξιοπιστίας των πληροφοριών από το διαδίκτυο ή από άλλες πηγές, να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τα ηλεκτρονικά εργαλεία και τις μηχανές αναζήτησης, να συγκεντρώνουν τις κατάλληλες πληροφορίες για την κατανόηση των τεχνικών πτυχών ενός εγγράφου, να εμβαθύνουν τις γνώσεις τους πάνω σε θεματικούς τομείς και πεδία εφαρμογής, να χρησιμοποιούν γρήγορα και ταυτόχρονα προγράμματα διόρθωσης, μετάφρασης και διαχείρισης ορολογίας, προγράμματα ηλεκτρονικής σελιδοποίησης (DTP) και προγράμματα έρευνας τεκμηρίωσης, να προσαρμόζονται και να εξοικειώνονται με νέα εργαλεία, ειδικά στον τομέα της οπτικοακουστικής και πολυμεσικής μετάφρασης, να παράγουν ένα μετάφρασμα σε διάφορα μορφώματα και σε διάφορα αποθηκευτικά μέσα, να γνωρίζουν τις δυνατότητες και τα όρια της μηχανικής μετάφρασης.

Άρθρο 2

Όργανα των Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών

Αρμόδια Όργανα για τη διοίκηση, οργάνωση και λειτουργία των προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών είναι:

I. Η Σύγκλητος του Ιδρύματος, είναι το αρμόδιο όργανο για τα θέματα ακαδημαϊκού, διοικητικού, οργανωτικού και οικονομικού χαρακτήρα των Π.Μ.Σ., και ασκεί όσες αρμοδιότητες σχετικά με τα Π.Μ.Σ. δεν ανατίθενται από το νόμο ειδικώς σε άλλα όργανα.

II. Η επταμελής Ειδική Διατμηματική Επιτροπή (Ε.Δ.Ε.).

III. Η Συντονιστική Επιτροπή (Σ.Ε.) του Δ.Π.Μ.Σ., απαρτίζεται από πέντε (5) μέλη Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων, τα οποία έχουν αναλάβει μεταπτυχιακό έργο και εκλέγονται από τις Συνελεύσεις των συνεργαζόμενων Τμημάτων για διετή θητεία και είναι αρμόδια για την παρακολούθηση και τον συντονισμό της λειτουργίας του Δ.Π.Μ.Σ. Έχει ειδικότερα τις αρμοδιότητες που αναφέρονται στο ν. 4485/2017 και τις οριζόμενες στα επί μέρους άρθρα του παρόντος Κανονισμού.

Κατά τη λήξη της θητείας της Σ.Ε. με ευθύνη του/της απερχόμενου/νης Διευθυντή/ντριας, συντάσσεται αναλυτικός απολογισμός του ερευνητικού και εκπαιδευτικού έργου του Δ.Π.Μ.Σ., καθώς και των λοιπών δραστηριοτήτων του, με στόχο την αναβάθμιση των σπουδών, την καλύτερη αξιοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού, τη βελτιστοποίηση των υφιστάμενων υποδομών και την κοινωνικά επωφέλη χρήση των διαθέσιμων πόρων του Δ.Π.Μ.Σ.

IV. Η Επιτροπή Μεταπτυχιακών Σπουδών που αποτελείται από τον/την Αντιπρύτανη/νι Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Φοιτητικών Θεμάτων, ο/η οποίος/α εκτελεί χρέη Προέδρου και τους Κοσμήτορες του Ιδρύματος ως μέλη και έχει τις αρμοδιότητες που προβλέπονται στο άρθρο 32 στην παράγραφο 5 του ν. 4485/2017.

V. Ο/Η Διευθυντής/ντρια του Δ.Π.Μ.Σ., είναι μέλος της Σ.Ε. και ορίζεται μαζί με τον/την αναπληρωτή/ώτρια του, με απόφαση της Ε.Δ.Ε. για διετή θητεία και πρέπει να πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 31 της παρ. 8 ν. 4485/2017. Δεν μπορεί να έχει περισσότερες από δύο (2) συνεχόμενες θητείες και δεν δικαιούται επιπλέον αμοιβή για το διοικητικό του έργο. Ο/Η Διευθυντής/ντρια έχει τις αρμοδιότητες που προβλέπονται στο κεφάλαιο ΣΤ του ν. 4485/2017, τις επιμέρους του εν λόγω Κανονισμού, καθώς και όποιες άλλες ορίζονται από τη Συνέλευση Τμήματος (άρθρο 45 παρ. 1γ).

VI. Η εξαμελής Επιστημονική Συμβουλευτική Επιτροπή (Ε.Σ.Ε.), αρμόδια για την εξωτερική ακαδημαϊκή αξιολόγηση των Π.Μ.Σ. (άρθρο 44 παρ. 3 του ν. 4485/2017).

Άρθρο 3

Κατηγορίες υποψηφίων για φοίτηση σε Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών

Κατηγορίες υποψηφίων που μπορούν να γίνουν δεκτοί για την παρακολούθηση Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών είναι:

1. Κάτοχοι τίτλων πρώτου κύκλου σπουδών Α.Ε.Ι. (Πανεπιστήμια και Τ.Ε.Ι.) της ημεδαπής και

2. Κάτοχοι τίτλων πρώτου κύκλου σπουδών ομοταγών Ιδρυμάτων της αλλοδαπής. Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών δεν απονέμεται σε φοιτητή/ήτρια του/της οποίου/ας ο τίτλος σπουδών πρώτου κύκλου από ίδρυμα της αλλοδαπής δεν έχει αναγνωριστεί από το Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.), σύμφωνα με το ν. 3328/2005 (Α' 80).

3. Μέλη των κατηγοριών Ε.Ε.Π., Ε.Δι.Π. και Ε.Τ.Ε.Π., εφόσον πληρούν τις προϋποθέσεις του πρώτου εδαφίου της παρ. 1 του άρθρου 34, μπορούν να εγγραφούν ως υπεράριθμοι και μόνο ένας/μία κατ' έτος ανά Π.Μ.Σ., που οργανώνεται σε Τμήματα του Ιδρύματος που υπηρετούν, το οποίο είναι συναφές με τον τίτλο σπουδών και το έργο που επιτελούν στο οικείο Ίδρυμα.

Άρθρο 4

Αριθμός Εισακτέων, Κριτήρια και Διαδικασία Επιλογής Εισακτέων

4.1 Αριθμός Εισακτέων

Ο αριθμός εισακτέων ανά ειδίκευση ανά διετία ορίζεται κατά ανώτατο όριο σε είκοσι (20) για την ειδίκευση της Διερμηνείας και τριάντα (30) για την ειδίκευση της Μετάφρασης και μπορεί να τροποποιείται με απόφαση της Ε.Δ.Ε., χωρίς να υπερβαίνει το ανώτατο ορισθέντα αριθμό, ανάλογα με τα εκάστοτε προκείμενα κατά την προκήρυξη (πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος) των νέων θέσεων.

4.2 Προκήρυξη θέσεων

Το επιστεύδον Τμήμα (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας) προκηρύσσει σε ημερομηνίες που ορίζονται την Ε.Δ.Ε. του ΔΠΜΣ θέσεις με ανοιχτή διαδικασία (πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος) για την εισαγωγή πτυχιούχων στο Δ.Π.Μ.Σ. Η προκήρυξη δημοσιεύεται στις Γραμματείες των συνεργαζόμενων Τμημάτων και ηλεκτρονικά στην ιστοσελίδα του Δ.Π.Μ.Σ.

Στην πρόσκληση αναφέρονται οι προϋποθέσεις εισαγωγής, κατηγορίες πτυχιούχων και αριθμός εισακτέων, τρόπος εισαγωγής, κριτήρια επιλογής, κ.λ.π., οι προθεσμίες υποβολής αιτήσεων καθώς και τα δικαιολογητικά που απαιτούνται. Αναφέρονται, επίσης, λεπτομέρειες για τη διαδικασία της γραπτής εξέτασης (ο αριθμός και η ύλη των εξεταστέων μαθημάτων, οι ημερομηνίες εξέτασης καθώς και ο τρόπος βαθμολόγησης).

Οι αιτήσεις μαζί με τα απαραίτητα δικαιολογητικά κατατίθενται στη Γραμματεία του ΔΠΜΣ του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας σε έντυπη και σε ηλεκτρονική μορφή.

Ως περίοδος υποβολής αιτήσεων για εισαγωγή στο Δ.Π.Μ.Σ. ορίζεται η περίοδος από τη 15η Μαρτίου έως τη 15η Μαΐου κάθε χρόνο. Κάθε ειδικευση σπουδών δέχεται αιτήσεις εισαγωγής ανά δύο (2) έτη.

4.3 Επιλογή Υποψηφίων

Η επιλογή των φοιτητών γίνεται κατόπιν εξετάσεων. Συγκεκριμένα, οι προϋποθέσεις για συμμετοχή στις εισαγωγικές εξετάσεις είναι οι παρακάτω:

- πτυχίο Α.Ε.Ι. οποιασδήποτε ειδικότητας
- άριστη γνώση της ελληνικής γλώσσας (τεκμηριωμένη σε επίπεδο Γ2 εφόσον πρόκειται για αλλοδαπούς/ές υποψήφιους/ες)
- άριστη γνώση (τεκμηριωμένη σε επίπεδο Γ2) δυο άλλων γλωσσών από αυτές που υποστηρίζονται από το πρόγραμμα.

Εφόσον ο/η υποψήφιος/α πληροί αυτές τις προϋποθέσεις, καλείται να συμμετάσχει στις εισαγωγικές εξετάσεις, οι οποίες είναι προφορικές για την ειδικευση Διερμηνείας και γραπτές εξετάσεις και προφορική συνέντευξη/ εξέταση για την ειδικευση Μετάφρασης.

4.4 Κριτήρια Επιλογής - Γενικά

Ο βαθμός στις εισαγωγικές εξετάσεις (προφορικές εξετάσεις για την ειδικευση Διερμηνείας και γραπτές εξετάσεις και συνέντευξη για την ειδικευση Μετάφρασης) είναι το μοναδικό κριτήριο εισαγωγής στο Δ.Π.Μ.Σ. (100% του τελικού βαθμού). Επειδή το Δ.Π.Μ.Σ. δέχεται αιτήσεις από πτυχιούχους οποιουδήποτε Τμήματος ΑΕΙ, ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων δεν λαμβάνεται υπόψη στην αξιολόγηση των αιτήσεων. Στο αποδεικτικό κατάθεσης χρειάζεται να αναγράφεται το όνομα του υποψηφίου, ο κωδικός που θα αναφέρεται στην προκήρυξη, και το λεκτικό «για το Δ.Π.Μ.Σ. Διερμηνεία και Μετάφραση». Το αποδεικτικό κατάθεσης είναι απαραίτητο να υποβάλλεται μαζί με την αίτηση.

Το Δ.Π.Μ.Σ. είναι σχεδιασμένο σύμφωνα με την προϋπόθεση ότι η μητρική γλώσσα των φοιτητών/τριών είναι η ελληνική. Σε κάθε άλλη περίπτωση, η υποψηφιότητα εξετάζεται ανάλογα με τις δυνατότητες του Προγράμματος σε διδακτικό προσωπικό.

Οι εξ αλλοδαπής υποψήφιοι/ες υποβάλλουν τα ανάλογα δικαιολογητικά και υπόκεινται στην ίδια ακριβώς αξιολόγηση όπως και οι ημεδαποί, με όποιες διευκολύνσεις είναι δυνατές στη διεξαγωγή της, και εξετάζονται υποχρεωτικά στην γνώση της ελληνικής γλώσσας. Επιπλέον, υποβάλλουν: α) πιστοποιητικό ελληνομάθειας (επίπεδο Γ2), β) αναγνώριση ισοτιμίας του πτυχίου τους από το Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων

Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (ΔΟΑΤΑΠ). Εάν γίνουν δεκτοί στο Δ.Π.Μ.Σ., τους χορηγείται βεβαίωση αποδοχής την οποία μπορούν να χρησιμοποιήσουν για την απόκτηση άδειας παραμονής στην Ελλάδα.

Στους εξ αλλοδαπής υποτρόφους του ελληνικού κράτους, εφόσον γίνουν δεκτοί/ές στο Δ.Π.Μ.Σ., χορηγείται βεβαίωση αποδοχής υπό προϋποθέσεις προκειμένου να τη χρησιμοποιήσουν για την εξασφάλιση της υποτροφίας τους. Μπορούν να εγγραφούν στην αντίστοιχη ειδικευση του Δ.Π.Μ.Σ., αφού προηγουμένως προσκομίσουν τα α) και β) παραπάνω.

Διευκρινίζεται ότι αλλοδαποί/ές υποψήφιοι/ες μπορούν να γίνουν δεκτοί σε οποιαδήποτε ειδικευση του Δ.Π.Μ.Σ. ΜΟΝΟΝ εφόσον οι γλώσσες εργασίας τους (και η μητρική τους γλώσσα) υποστηρίζονται από το Δ.Π.Μ.Σ.

Μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες άλλων Τμημάτων και άλλων Π.Μ.Σ. μπορούν να παρακολουθήσουν μαθήματα του Δ.Π.Μ.Σ. Διερμηνείας και Μετάφρασης με τη σύμφωνη γνώμη του διδάσκοντα και της Ε.Δ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ. Εφόσον αξιολογηθούν επιτυχώς, θα τους χορηγούνται οι αντίστοιχες Πιστωτικές Μονάδες (ΠΜ).

4.5 Διαδικασία Επιλογής

Η διαδικασία επιλογής των υποψηφίων με απόφαση της Ε.Δ.Ε. γίνεται από αρμόδια Τριμελή Επιτροπή Επιλογής και Εξέτασης απαρτιζόμενη από μέλη Δ.Ε.Π. που έχουν αναλάβει μεταπτυχιακό έργο.

Η Επιτροπή καταρτίζει πλήρη κατάλογο με όλους/ες τους/τις υποψήφιους/ες και ύστερα από το σχετικό έλεγχο, απορρίπτει όσους/ες δεν πληρούν τα ελάχιστα κριτήρια που έχουν καθοριστεί από την Ε.Δ.Ε. του Δ.Π.Μ.Σ. Τμήμα και καλεί σε εξετάσεις τους/τις προκρινόμενους/νες υποψήφιους/ες που έχουν συγκεντρώσει τα προαπαιτούμενα.

Ο τρόπος αξιολόγησης (μοριοδότηση) γίνεται με βάση τις προφορικές εξετάσεις (σε ποσοστό 100%) για την ειδικευση Διερμηνείας και τις γραπτές εξετάσεις (σε ποσοστό 75%) και τη συνέντευξη (σε ποσοστό 25%) για την ειδικευση Μετάφρασης.

4.6 Ειδικευση Διερμηνείας

Ειδικότερα για την ειδικευση Διερμηνείας οι εξετάσεις περιλαμβάνουν την προφορική αναπαραγωγή σύντομων, καλά δομημένων ομιλιών (διάρκειας 2-3 λεπτών) από τις ξένες γλώσσες που δήλωσε ο/η υποψήφιος/α και υποστηρίζει το πρόγραμμα στην ελληνική γλώσσα (και εφόσον κριθεί απαραίτητο και από τη μητρική γλώσσα προς την ξένη), τη συνοπτική προφορική παρουσίαση στην ελληνική γλώσσα ενός γραπτού κειμένου (περίπου 300 λέξεων) σε κάθε ξένη γλώσσα εργασίας του/της υποψηφίου/ας (το οποίο έχει προηγουμένως προετοιμάσει για περίπου 10 λεπτά) και μια συνέντευξη με τον/την υποψήφιο/α, η οποία περιλαμβάνει οπωσδήποτε και ένα τεστ γενικών γνώσεων. Οι εξεταστές/στριες είναι επαγγελματίες διερμηνείς και εκπαιδευτές/τριες διερμηνέων που εκπροσωπούν όλες τις γλώσσες, στις οποίες εξετάζονται οι υποψήφιοι/ες, ενώ τουλάχιστον ένας/μια έχει την ίδια μητρική γλώσσα με τον/την υποψήφιο/α και αποφασίζουν (βλ. άρθρο 8 του παρόντος Κανονισμού). Η τελική βαθμολογία αποφασίζεται από κοινού από τα μέλη της Επιτροπής Εξεταστών. Εφόσον κριθεί απαραί-

τητο, η συνέντευξη μπορεί να διεξαχθεί σε οποιαδήποτε γλώσσα έχουν δηλώσει οι υποψήφιοι/ες.

4.7 Ειδίκευση Μετάφρασης

Για την ειδίκευση Μετάφρασης οι εξετάσεις συνίστανται στη μετάφραση ενός κειμένου γενικής θεματολογίας από τα αγγλικά προς τα ελληνικά και τη μετάφραση ενός κειμένου γενικής θεματολογίας από μια από τις υπόλοιπες γλώσσες που υποστηρίζει το πρόγραμμα προς τα ελληνικά. Κατά τις γραπτές εξετάσεις οι φοιτητές/τριες έχουν δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν έντυπα λεξικά, αλλά όχι ηλεκτρονικά. Στη συνέντευξη αξιολογείται η γενική παιδεία των υποψηφίων

4.8 Κριτήρια Αξιολόγησης

Στις εξετάσεις, δύνανται να μετάσχουν, κατόπιν πρόσκλησης, εξεταστές/στριες από τις Γενικές Διευθύνσεις Διερμηνείας και Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (βλ. άρθρο 8 του παρόντος κανονισμού).

Τα κριτήρια αξιολόγησης των εξετάσεων είναι:

- άριστη κατανόηση των ξένων γλωσσών εργασίας
- ικανότητα έκφρασης με άνεση και ακρίβεια στη μητρική γλώσσα
- ικανότητα ανάλυσης και αποτελεσματικής οργάνωσης πληροφοριών
- καλή γενική παιδεία και ενημέρωση σε θέματα της επικαιρότητας
- για την ειδίκευση Διερμηνείας, η ικανότητα συγκέντρωσης, μνήμης, ανάλυσης και σύνθεσης που επιδεικνύουν οι υποψήφιοι, η ικανότητα επικοινωνίας, τα ισχυρά κίνητρα για την παρακολούθηση του προγράμματος, η ικανότητα να εργαστούν υπό συνθήκες πίεσης και η διάθεσή τους να δεχτούν ανατροφοδότηση κατά την εκπαίδευσή τους.

Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας, καταρτίζεται ο τελικός πίνακας των επιτυχόντων. Βάση εισαγωγής θεωρείται το 60 στα 100. Ο τελικός βαθμός προκύπτει από στρωγυλοποίηση στην πλησιέστερη ακέραια μονάδα. Όλοι οι ισοβαθμούντες/σες με τον/την τελευταίο/α επιτυχόντα/χούσα γίνονται επίσης δεκτοί/ες. Σε περίπτωση μη εγγραφής εισακτέου εντός της ορισμένης προθεσμίας καλείται για εγγραφή ο/η 1ος/η, 2ος/η κ.λπ. επιλαχών/χούσα.

4.9 Προθεσμία εγγραφής

Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων και τυχόν επιλαχόντων αφού επικυρωθεί από την Ε.Δ.Ε. αναρτάται στον πίνακα ανακοινώσεων της Γραμματείας και στην ιστοσελίδα του Τμήματος.

Η προθεσμία εγγραφής ανακοινώνεται μαζί με τα ονόματα των επιτυχόντων/χουσών, οι οποίοι/ες καλούνται να έχουν ολοκληρώσει την εγγραφή τους στο Πρόγραμμα μέχρι τη λήξη της προθεσμίας αυτής. Αν μέχρι τη λήξη της προθεσμίας ο/η εισακτέος/α υποψήφιος/α δεν εγγραφεί στο Πρόγραμμα, θεωρείται ότι δεν δέχεται τη θέση και η θέση προσφέρεται στον/στην πρώτο/τη επιλαχόντα/χούσα, εφόσον υπάρχει.

Η διάρκεια των μαθημάτων είναι όπως προβλέπεται είναι 13 εβδομάδες από την ισχύουσα νομοθεσία. Το πρόγραμμα διδασκαλίας για κάθε ειδίκευση δημοσιοποιείται με ανάρτηση στην ιστοσελίδα του Δ.Π.Μ.Σ.

Άρθρο 5

Διάρκεια και Όροι Φοίτησης

Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο Δ.Π.Μ.Σ. που οδηγεί στη λήψη του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Ε.) ορίζεται στα τέσσερα (4) εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης και κρίσης της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών καθορίζεται με απόφαση της Συνέλευσης της Ε.Δ.Ε. και ανέρχεται σε έξι (6) εξάμηνα.

Λόγω της ιδιαιτερότητας του Προγράμματος, δεν προβλέπεται η δυνατότητα μερικής φοίτησης για εργαζόμενους/νες φοιτητές/τριες. Στους μεταπτυχιακούς/κες φοιτητές/τριες μπορεί να χορηγηθεί, κατόπιν υποβολής σχετικής αίτησης, προσωρινή αναστολή σπουδών που δεν μπορεί να υπερβαίνει τα δύο (2) συνεχόμενα εξάμηνα (λόγω της προκήρυξης ανά διετία η αναστολή επιμηκύνεται κατά ένα έτος για τέσσερα (4) συνεχόμενα εξάμηνα). Κατά τη διάρκεια της αναστολής, ο μεταπτυχιακός φοιτητής χάνει την ιδιότητα του φοιτητή. Ο χρόνος της αναστολής δεν προσμετράται στην ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

Δύνανται και μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις να χορηγείται παράταση σπουδών και μέχρι ένα έτος, κατόπιν αιτιολογημένης απόφασης της Συνέλευσης της Ε.Δ.Ε.

Για την ειδίκευση της Διερμηνείας, για το Α' και Β' εξάμηνο, σε περίπτωση αποτυχίας στις εξετάσεις, προβλέπεται μία (1) μόνο επαναληπτική εξέταση ανά μάθημα τον Σεπτέμβριο του ίδιου ακαδημαϊκού έτους. Για τις τελικές εξετάσεις των εργαστηριακών μαθημάτων Γ' εξαμήνου της ειδίκευσης Διερμηνείας, επιτρέπονται δύο (2) επανεξετάσεις την εξεταστική περίοδο του Ιουνίου του ίδιου ακαδημαϊκού έτους ή τον Ιανουάριο του επόμενου ακαδημαϊκού έτους. Φοιτητής/τρια που αποτυγχάνει για δεύτερη φορά στις εξετάσεις των εργαστηριακών μαθημάτων Β' εξαμήνου της ειδίκευσης Διερμηνείας Συνεδρίων ή για τρίτη φορά στις εξετάσεις Γ' εξαμήνου της ειδίκευσης αυτής, μπορεί με αίτησή του/της προς την Ε.Δ.Ε. να ενταχθεί στην ειδίκευση Μετάφρασης, εφόσον ο συνολικός αριθμός των φοιτητών της συγκεκριμένης ειδίκευσης δεν ξεπερνά τους τριάντα (30).

Για την ειδίκευση Μετάφρασης, σε περίπτωση αποτυχίας στις εξετάσεις του Φεβρουαρίου ή του Ιουνίου, προβλέπεται μία (1) μόνο επαναληπτική εξέταση ανά μάθημα τον Σεπτέμβριο του ίδιου ακαδημαϊκού έτους. Πέρα από την επανάληψη της εξέτασης οι φοιτητές/τριες θα πρέπει να παραδώσουν και μία (1) εργασία, το θέμα της οποίας ορίζεται από τον/την διδάσκοντα/σκουσα του μαθήματος. Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια αποτύχει και πάλι στην εξέταση του μαθήματος ή μαθημάτων, ούτως ώστε σύμφωνα με όσα ορίζονται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, εξετάζεται, ύστερα από αίτησή του/της, από τριμελή επιτροπή μελών Δ.Ε.Π. της Σχολής, οι οποίοι/ες έχουν το ίδιο ή συναφές γνωστικό αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από την Ε.Δ.Ε. Από την επιτροπή εξαιρείται ο/η υπεύθυνος/η διδάσκων/σκουσα του μαθήματος.

Για τη λήψη Δ.Μ.Σ. απαιτείται η συμμετοχή στο σύνολο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων και η επιτυχής εξέταση στα προβλεπόμενα από το οικείο πρόγραμμα μαθήματα. Η παρακολούθηση των μαθημάτων και των ασκήσεων είναι υποχρεωτική.

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες που γίνονται δεκτοί στο Δ.Π.Μ.Σ. υποχρεούνται:

- Να παρακολουθούν ανελλιπώς τα μαθήματα του προγράμματος σπουδών, υπογράφοντας στο παρουσιολόγιο σε ωριαία βάση. Η παρακολούθηση των μαθημάτων και των ασκήσεων είναι υποχρεωτική. Παρεκκλίσεις επιτρέπονται μόνο για σοβαρούς λόγους. Συγκεκριμένα, δεν επιτρέπονται πάνω από τρεις (3) απουσίες σε κάθε μάθημα.

- Να συμμετέχουν στο σύνολο των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της κατεύθυνσης που ακολουθούν.

- Να υποβάλλουν εμπρόθεσμα τις δηλώσεις μαθημάτων κάθε εξάμηνο.

- Να υποβάλλουν μέσα στις προβλεπόμενες προθεσμίες τις εργασίες που απαιτούνται για κάθε μάθημα.

- Να προσέρχονται στις εξετάσεις.

- Να υποβάλλουν στη Γραμματεία, μαζί με την προς αξιολόγηση διπλωματική τους εργασία, υπεύθυνη δήλωση ότι δεν εμπεριέχονται στοιχεία λογοκλοπής.

- Να καταβάλλουν τα τέλη φοίτησης εντός των ημερομηνιών που ορίζονται από τον ΕΚ.

- Να έχουν τακτοποιήσει όλες τις οικονομικές τους υποχρεώσεις, καθώς και όποια άλλη υποχρέωση προς το Ίδρυμα, πριν από την ορκωμοσία. Σε αντίθετη περίπτωση, δεν θα έχουν δικαίωμα να ορκιστούν ή/και να παραλάβουν το μεταπτυχιακό δίπλωμα ειδίκευσης.

- Εφόσον έχουν λάβει υποτροφία, να προσφέρουν έργο φροντιστηριακό στα μαθήματα, στα εργαστήρια, στη βιβλιοθήκη, στην έρευνα και όπου υπάρχει ανάγκη στις υπηρεσίες του Πανεπιστημίου.

- Να σέβονται και να τηρούν τις αποφάσεις των οργάνων (Σ.Ε., Ε.Δ.Ε., Συγκλήτου), καθώς και την ακαδημαϊκή δεοντολογία.

Αδυναμία τήρησης των παραπάνω, χωρίς τεκμηριωμένη δικαιολογία, μπορεί να οδηγήσει σε αποτυχία σε μάθημα ή σε αποκλεισμό από το πρόγραμμα.

Μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες των οποίων η πρόοδος κρίνεται ως μη επαρκής (η οποία τεκμηριώνεται με μη συμμετοχή στην εκπαιδευτική διαδικασία: παρακολούθησεις, εξετάσεις) ή εκπληρώνουν πλημμελώς τις λοιπές υποχρεώσεις που ορίζονται από τον Κανονισμό ή η συμπεριφορά τους προσβάλλει την ακαδημαϊκή δεοντολογία όπως π.χ. η λογοκλοπή, ή επειδή το αιτούνται οι ίδιοι/ες διαγράφονται από το Δ.Π.Μ.Σ. κατόπιν απόφασης της Ε.Δ.Ε. μετά από πρόταση της Συντονιστικής Επιτροπής, η οποία αποφασίζει για τους όρους της επανεξέτασης και τους λόγους διαγραφής.

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες εγγράφονται και συμμετέχουν στα μεταπτυχιακά προγράμματα υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στον παρόντα Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών. Οι μεταπτυχιακοί/ες φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα, τις παροχές και τις διευκολύνσεις που προβλέπονται και

για τους/τις φοιτητές/τριες του πρώτου κύκλου σπουδών πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Δ.Π.Μ.Σ. οφείλει να εξασφαλίζει διευκολύνσεις σε μεταπτυχιακούς/κες φοιτητές/τριες με αναπηρία ή και ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες για να έχουν πρόσβαση στους χώρους διδασκαλίας, στα εργαστήρια διδασκαλίας κ.λπ.

Τα τέλη φοίτησης στο Δ.Π.Μ.Σ. ανέρχονται στο ποσό των €3.000,00 για τα τέσσερα (4) εξάμηνα σπουδών. Το ποσό των διδάκτρων μπορεί να τροποποιείται κάθε έτος μετά από εισήγηση της Ε.Δ.Ε. και έγκριση της Συγκλήτου.

Στην ειδίκευση της Διερμηνείας τα δίδακτρα ανέρχονται ανά εξάμηνο ως εξής:

- 1ο εξάμηνο σπουδών €1.000,00

- 2ο εξάμηνο σπουδών €1.000,00

- 3ο εξάμηνο σπουδών € 500,00

- 4ο εξάμηνο σπουδών € 500,00

Στην ειδίκευση της Μετάφρασης τα δίδακτρα ανέρχονται ανά εξάμηνο ως εξής:

- 1ο εξάμηνο σπουδών €1.000,00

- 2ο εξάμηνο σπουδών €1.000,00

- 3ο εξάμηνο σπουδών €500,00

- 4ο εξάμηνο σπουδών €500,00

Τα δίδακτρα καταβάλλονται από την 1η έως τη 15η Οκτωβρίου για το χειμερινό εξάμηνο και από την 1η έως την 15η Μαρτίου για το εαρινό. Οι φοιτητές/τριες που δεν περατώνουν τις σπουδές τους στον προβλεπόμενο από τον παρόντα Κανονισμό χρόνο (τέσσερα εξάμηνα), καταβάλλουν για κάθε επιπλέον εξάμηνο που παρατείνουν τις σπουδές το ποσό των €250.

Επιστροφή διδάκτρων ανά εξάμηνο επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση που υπάρχει εξαιρετικά σοβαρός λόγος για διακοπή κατ' αίτηση του φοιτητή/τριας και εφόσον ο φοιτητής/τρια αιτιολογήσει επαρκώς τους λόγους διακοπής του εγγράφως προς την Ε.Δ.Ε. το αργότερο εντός 25 ημερών από την έναρξη των μαθημάτων.

Απαλλάσσονται από τα τέλη φοίτησης, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες των οποίων το εισόδημα (ατομικό ή οικογενειακό) δεν υπερβαίνει το μιν ατομικό το εκατό τοις εκατό (100%), το δε οικογενειακό το εβδομήντα τοις εκατό (70%) του εθνικού διάμεσου ισοδύναμου εισοδήματος. Οι απαλλασσόμενοι/ες φοιτητές/τριες δεν θα πρέπει να ξεπερνούν το ποσοστό του τριάντα τοις εκατό (30%) του συνολικού αριθμού των φοιτητών/τριών που εισάγονται στο Δ.Π.Μ.Σ. και αφορά τη συμμετοχή σε ένα μόνο Π.Μ.Σ. Σύμφωνα με το άρθρο 35 του ν. 4485/2017, αν οι δικαιούχοι/ες υπερβαίνουν το ανωτέρω ποσοστό, επιλέγονται με σειρά κατάταξης ξεκινώντας από αυτούς που έχουν το μικρότερο εισόδημα.

Η αίτηση απαλλαγής τελών φοίτησης υποβάλλεται από τον/την ενδιαφερόμενο/η στη Γραμματεία του επισπεύδοντος Τμήματος ύστερα από την ολοκλήρωση της διαδικασίας επιλογής των φοιτητών/τριών στο Δ.Π.Μ.Σ. Σε καμία περίπτωση η οικονομική αδυναμία δεν αποτελεί λόγο μη επιλογής στο Δ.Π.Μ.Σ.

Άρθρο 6

Πρόγραμμα Σπουδών-Έλεγχος Γνώσεων

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει δυο (2) ειδικεύσεις:
α. την ειδίκευση «Διερμηνεία» και
β. την ειδίκευση «Μετάφραση».

Η διάρκεια των μαθημάτων είναι δεκατρείς (13) εβδομάδες ανά εξάμηνο και κατανέμεται ενδεικτικά ως εξής:

- Χειμερινό εξάμηνο : Αρχές Οκτωβρίου - τέλη Ιανουαρίου

- Εαρινό Εξάμηνο: Μέσα Φεβρουαρίου - αρχές Ιουνίου

Μαθήματα που δεν πραγματοποιούνται λόγω αδυναμίας του διδάσκοντα αναπληρώνονται υποχρεωτικά.

Η εξεταστική περίοδος διαρκεί δεκαπέντε (15) ημέρες.

Σε κάθε ειδίκευση του Δ.Π.Μ.Σ. προσφέρεται αριθμός θεωρητικών και εφαρμοσμένων μαθημάτων σε καθένα από τα πρώτα τρία εξάμηνα (Α', Β', Γ'). Οι διδακτικές ώρες των μεταπτυχιακών μαθημάτων ποικίλουν ανάλογα με τις πιστωτικές μονάδες κάθε μαθήματος.

Η διδασκαλία στο Δ.Π.Μ.Σ. γίνεται σύμφωνα με το ωρολόγιο πρόγραμμα μαθημάτων που καταρτίζεται με ευθύνη του/της Διευθυντή/ντριας του Δ.Π.Μ.Σ. Με ευθύνη της αρμόδιας Γραμματείας το πρόγραμμα μαθημάτων για κάθε ειδίκευση δημοσιοποιείται και με ανάρτηση στην ιστοσελίδα του Δ.Π.Μ.Σ.

Η κατανομή του διδακτικού έργου στα εξάμηνα γίνεται έτσι ώστε να είναι γνωστά εκ των προτέρων τα χρονικά πλαίσια για τη διδασκαλία των μαθημάτων (διαλέξεις, παραδόσεις, σεμιναρίων), για τις πρακτικές ασκήσεις ή για την ερευνητική απασχόληση καθώς και για την εκπόνηση της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Στη Γραμματεία του Τμήματος τηρείται αρχείο με την ατομική μερίδα για κάθε μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια, όπου καταγράφονται τα μαθήματα που παρακολουθεί και οι βαθμολογίες του/της, καθώς και κάθε άλλο στοιχείο σχετικό με την πορεία των σπουδών του/της.

Στην αρχή του πρώτου έτους σπουδών της κάθε ειδίκευσης, ορίζεται για κάθε φοιτητή/τρια της ειδίκευσης ένα μόνιμο μέλος του Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (Δ.Ε.Π.) του Δ.Π.Μ.Σ. ως επιβλέπων/πουσα και ακαδημαϊκός/ή σύμβουλος. Ο ρόλος του/της επιβλέποντος/πουσας ακαδημαϊκού/ής συμβούλου είναι να παρακολουθεί την εξέλιξη των σπουδών των φοιτητών/τριών και να ενημερώνεται από το Αρχείο Σπουδών για την πρόδοό τους ανά εξάμηνο. Στις αρμοδιότητες των επιβλέποντων/πουσών ακαδημαϊκών συμβούλων περιλαμβάνεται και η ενημέρωσή τους από τους/τις διδάσκοντες/ουσες για τυχόν συνεχείς απουσίες των φοιτητών/τριών που είναι στην ευθύνη τους, καθώς και η σχετική ενημέρωσή τους (μέσω της Γραμματείας) ότι τέτοια

απουσία μπορεί να επιφέρει την αποτυχία στο μάθημα. Οι φοιτητές/τριες οφείλουν να έρχονται σε επαφή με την/τον επιβλέποντα/πουσα ακαδημαϊκό/ή σύμβουλό τους για οποιοδήποτε πρόβλημα το οποίο μπορεί να επηρεάσει την ομαλή πορεία των σπουδών τους.

Στην αρχή κάθε εξαμήνου οι φοιτητές/τριες του Δ.Π.Μ.Σ. δηλώνουν στη Γραμματεία τα μαθήματα επιλογής που σκοπεύουν να παρακολουθήσουν.

Οι φοιτητές/τριες του Δ.Π.Μ.Σ. μπορούν, με σύμφωνη εισήγηση του/της ακαδημαϊκού/ής συμβούλου και έγκριση της Ε.Δ.Ε., να παρακολουθήσουν επιπλέον μαθήματα προσφερόμενα από Τμήματα του Α.Π.Θ. τα οποία, εφόσον αξιολογηθούν, αναφέρονται στο Παράρτημα Διπλώματος, αλλά δεν συνυπολογίζονται τον τελικό βαθμό. Επίσης μπορούν, με έγκριση της Ε.Δ.Ε., να λάβουν μέρος σε προγράμματα ανταλλαγής με ομοταγή αναγνωρισμένα ιδρύματα της αλλοδαπής.

Πρόγραμμα Μαθημάτων

α. Ειδίκευση Διερμηνείας

Για τους φοιτητές και τις φοιτήτριες της ειδίκευσης Διερμηνείας προσφέρονται τα πρώτα τρία εξάμηνα εργαστηριακά μαθήματα διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας, μαθήματα ανάπτυξης διερμηνευτικών δεξιοτήτων στις γλώσσες εργασίας που υποστηρίζονται από το Δ.Π.Μ.Σ., καθώς και πρακτικά και θεωρητικά μαθήματα. Όλα τα μαθήματα είναι υποχρεωτικά. Από τα εργαστηριακά μαθήματα, οι φοιτητές/τριες δηλώνουν τα μαθήματα που αντιστοιχούν στις γλώσσες εργασίας με τις οποίες εισήχθησαν στο Δ.Π.Μ.Σ. Ειδικά το πρώτο εξάμηνο, οι φοιτητές/τριες παρακολουθούν όλα τα εργαστηριακά μαθήματα διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας, αλλά αξιολογούνται μόνο στις γλώσσες εργασίας τους.

Τα μαθήματα πιστώνονται με Πιστωτικές Μονάδες (ΠΜ, ECTS) ως εξής:

Α' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Β' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Γ' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Το τέταρτο εξάμηνο οι φοιτητές/τριες κάνουν επιβλεπόμενη πρακτική άσκηση και εκπονούν μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία. Το Δ' εξάμηνο πιστώνεται με 30 ΠΜ/ECTS. Επομένως, ο συνολικός αριθμός των ΠΜ/ECTS για τη λήψη του Μ.Δ.Ε. στην ειδίκευση Διερμηνείας ανέρχεται σε 120.

ΔΠΜΣ Διερμηνεία και Μετάφραση			
Ειδικευση Διερμηνεία			
Α' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τίτλος μαθήματος	Τύπος μαθήματος	Ώρες διδασκαλίας/εβδομάδα	ECTS
Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας	Υ	3	4
Πρακτικά θέματα διερμηνείας 1 (Τεχνικές λήψης σημειώσεων, ορθοφωνία και σωματική έκφραση, θεματολογία συνεδρίων, δεοντολογία επαγγέλματος)	Υ	2	2
Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 1 -αγγλικά προς ελληνικά γαλλικά προς ελληνικά γερμανικά προς ελληνικά ιταλικά προς ελληνικά ισπανικά προς ελληνικά ρωσικά προς ελληνικά Επιλέγονται τουλάχιστον 2 μαθήματα	Υ	3	6 (6x2)
Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 1 στηνελληνική γλώσσα στην αγγλική γλώσσα στη γαλλική γλώσσα 1 στηγερμανική γλώσσα -στην ιταλική γλώσσα στην ισπανική γλώσσα στη ρωσική γλώσσα 1 επιλέγονται τουλάχιστον 3 μαθήματα	Υ	2	4 (4x3)
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30

Β' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τίτλος μαθήματος	Τύπος μαθήματος	Ώρες διδασκαλίας/εβδομάδα	ECTS
Ζητήματα ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης 1	Υ	3	4
Πρακτικά θέματα διερμηνείας 2 (Τεχνικές λήψης σημειώσεων, ορθοφωνία και σωματική έκφραση, θεματολογία συνεδρίων, δεοντολογία επαγγέλματος)	Υ	2	2
Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 2 -αγγλικά προς ελληνικά γαλλικά προς ελληνικά - γερμανικά προς ελληνικά ιταλικά προς ελληνικά ισπανικά προς ελληνικά ρωσικά προς ελληνικά Επιλέγονται τουλάχιστον 2 μαθήματα	Υ	3	6 (6x2)
Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 2 στηνελληνική γλώσσα στην αγγλική γλώσσα στη γαλλική γλώσσα 1 στηγερμανική γλώσσα -στην ιταλική γλώσσα στην ισπανική γλώσσα στη ρωσική γλώσσα 1 επιλέγονται τουλάχιστον 3 μαθήματα	Υ	2	4 (4x3)
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30

Γ' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τίτλος μαθήματος	Τύπος μαθήματος	Ώρες διδασκαλίας/εβδομάδα	ECTS
Ζητήματα ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης 2	Υ	3	2
Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3 -αγγλικά προς ελληνικά γαλλικά προς ελληνικά γερμανικά προς ελληνικά ιταλικά προς ελληνικά ισπανικά προς ελληνικά ρωσικά προς ελληνικά Επιλέγονται τουλάχιστον 2 μαθήματα	Υ	3	6 (6x2)
Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 3 στην ελληνική γλώσσα στην αγγλική γλώσσα στη γαλλική γλώσσα 1 στη γερμανική γλώσσα -στην ιταλική γλώσσα στην ισπανική γλώσσα στη ρωσική γλώσσα 1 Επιλέγονται τουλάχιστον 3 μαθήματα	Υ	2	4 (4x3)
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30
Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τίτλος μαθήματος	Τύπος μαθήματος	Ώρες διδασκαλίας/εβδομάδα	ECTS
Πρακτική Άσκηση	Υ		10
Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ		20
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30

β. Ειδίκευση «Μετάφρασης»

Για τους/τις φοιτητές/τριες της ειδίκευσης Μετάφρασης προσφέρονται τα πρώτα τρία εξάμηνα εργαστηριακά μαθήματα μετάφρασης στις γλώσσες εργασίας που υποστηρίζονται από το Δ.Π.Μ.Σ. και μαθήματα τεχνολογίας πληροφορικής, καθώς και θεωρητικά μαθήματα. Τα μαθήματα είναι υποχρεωτικά. Από τα εργαστηριακά μαθήματα, οι φοιτητές/τριες δηλώνουν τα μαθήματα που αντιστοιχούν στις γλώσσες εργασίας με τις οποίες εισάχθηκαν στο Δ.Π.Μ.Σ.

Τα μαθήματα πιστώνονται με Πιστωτικές Μονάδες (ΠΜ/ECTS) ως εξής:

Α' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Β' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Γ' εξάμηνο συνολικά 30 ΠΜ/ECTS

Το τέταρτο εξάμηνο ο φοιτητής/τρια κάνει επιβλεπόμενη πρακτική άσκηση και εκπονεί διπλωματική εργασία. Το Δ' εξάμηνο πιστώνεται με 30 ΠΜ/ECTS. Επομένως, ο συνολικός αριθμός των ΠΜ/ECTS για τη λήψη του Μ.Δ.Ε. στην ειδίκευση Μετάφρασης ανέρχεται σε 120.

Ειδίκευση Μετάφραση			
Α' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τίτλος μαθήματος	Τύπος μαθήματος	Ώρες διδασκαλίας/εβδομάδα	ECTS
Αρχές Μεταφρασεολογίας	Υ	3	5
Ελληνική Γλώσσα	Υ	3	5
Τεχνολογία Πληροφορικής 1 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία)	Υ	3	5

Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά Επιλέγονται 2 μαθήματα Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα	Υ	3	5 (2x5)
Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης -από Ελληνικά προς Αγγλικά -από Ελληνικά προς Γαλλικά -από Ελληνικά προς Γερμανικά -από Ελληνικά προς Ιταλικά -από Ελληνικά προς Ισπανικά -από Ελληνικά προς Ρωσικά	Υ	3	5
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30
Β' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Τεχνολογία Πληροφορικής 2 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργα- λεία – Επιμέλεια Μηχανικής Μετάφρασης)	Υ	2	3
Ειδικά Επιστημονικά Θέματα	Υ	2	2
Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά Επιλέγονται 2 μαθήματα Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα	Υ	3	5 (2x5)
Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά Επιλέγονται 2 μαθήματα Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα	Υ	3	5 (2x5)
Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά (επιλέγεται ένα)	Υ	3	5
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30
Γ' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Διαχείριση Ορολογίας	Υ	3	6
Το επάγγελμα του Μεταφραστή - Με- ταφραστική Δεοντολογία	Υ	3	3
Σύγχρονες Μεταφραστικές Πρακτικές	Υ	3	4

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά Επιλέγονται 2 μαθήματα Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα	Υ	3	6 (2x6)
Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2 -από Αγγλικά προς Ελληνικά -από Γαλλικά προς Ελληνικά -από Γερμανικά προς Ελληνικά -από Ιταλικά προς Ελληνικά -από Ισπανικά προς Ελληνικά -από Ρωσικά προς Ελληνικά (επιλέγεται ένα)	Υ	3	5
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30
Δ' ΕΞΑΜΗΝΟ			
Πρακτική Άσκηση	Υ		10
Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία	Υ		20
Σύνολο ECTS Εξαμήνου			30

Περιγραφή μαθημάτων Ειδίκευσης Διερμηνείας

Μαθήματα Α' εξαμήνου

Κωδικός Τίτλος μαθήματος

Διερ 1-202 Θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας 3h/4 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εισάγονται στις διάφορες θεωρητικές προσεγγίσεις της διερμηνείας καθώς και στις γενικές αρχές της μεταφρασεολογίας.

Διερ 2-102 Πρακτικά θέματα διερμηνείας 1 2h/2 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες ασκούνται στην ορθοφωνία και τη σωματική έκφραση με έμφαση στις διαφορετικές τυπολογίες και θεματολογίες συνεδρίων. Επίσης ασκούνται στις τεχνικές λήψης σημειώσεων ενώ εξοικειώνονται με τις καλές εργασιακές συνήθειες και ζητήματα επαγγελματικής ηθικής.

Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 1 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εξοικειώνονται με τις διάφορες μορφές διερμηνείας και αναπτύσσουν δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την περαιτέρω εκπαίδευσή τους ως διερμηνείς συνεδρίων, όπως παρακολούθηση και κατανόηση της επικαιρότητας, δεξιότητες έρευνας, συνεργασιμότητα και ικανότητα ομαδικής εργασίας, δεξιότητες δημόσιας ομιλίας, δεξιότητες μνήμης και τεχνικές σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες διάρκειας περίπου 5 λεπτών. Επίσης εισάγονται στις βασικές δεξιότητες της ταυτόχρονης διερμηνείας. Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή δύο από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-100 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, αγγλικά προς ελληνικά

Διερ 3-200 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, γαλλικά προς ελληνικά

Διερ 3-300 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, γερμανικά προς ελληνικά

Διερ 3-400 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ιταλικά προς ελληνικά

Διερ 3-500 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ισπανικά προς ελληνικά

Διερ 3-600 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 1, ρωσικά προς ελληνικά

Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 1 2h/4 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες ασκούνται στη χρήση της ελληνικής γλώσσας καθώς και της εκάστοτε ξένης γλώσσας (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) με ασκήσεις προφοράς, ανάλυση ομιλιών, σύνθεση περίληψης και ανάπτυξη τόσο γενικού λεξιλογίου όσο και ειδικού για συνεδριακού σκοπούς και για διαφορετικές θεματολογίες με έμφαση στις πολιτικές και πολιτισμικές ιδιαιτερότητες των γλωσσών εργασίας τους. Επίσης ασκούνται στην ανάπτυξη σύντομων ομιλιών για ένα ορισμένο θέμα, από σημειώσεις στην ελληνική ή/και στην εκάστοτε ξένη γλώσσα. Υποχρεωτική είναι η επιλογή του μαθήματος «Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 1» και δύο ακόμη από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-000 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 1

Διερ 3-010 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην αγγλική γλώσσα 1

Διερ 3-020 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γαλλική γλώσσα 1

Διερ 3-030 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γερμανική γλώσσα 1

Διερ 3-040 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ιταλική γλώσσα 1

Διερ 3-050 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ισπανική γλώσσα 1

Διερ 3-060 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη ρωσική γλώσσα 1

Μαθήματα Β' εξαμήνου

ΔιΜε 2-131 Ζητήματα ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης 1 3h/ 4 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αποκτούν βασικές γνώσεις νεώτερης ιστορίας και κοινωνικοπολιτικής γεωγραφίας της Ευρώπης, καλύπτοντας τα κυριότερα γεγονότα που επηρέασαν τη σημερινή πολιτική πραγματικότητα της Ευρώπης. Επίσης εξοικειώνονται με τη θεσμική δομή της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΔιΜε 2-125 Πρακτικά θέματα διερμηνείας 2 2h/2 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών με εντατικές ασκήσεις ορθοφωνίας και σωματικής έκφρασης ανάλογα με τις διαφορετικές τυπολογίες και θεματολογίες συνεδρίων. Επίσης, τελειοποιούν τις τεχνικές λήψης σημειώσεων με έμφαση στις καλές εργασιακές συνήθειες και σε ζητήματα επαγγελματικής ηθικής.

Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 2 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών. Στόχος του μαθήματος είναι η ανάπτυξη και η σταθεροποίηση του προσωπικού συστήματος σημειώσεων για διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας 7-8 λεπτών, σε διάφορες συνθήκες εργασίας.

Συγχρόνως εμβαθύνουν στις τεχνικές και τις δεξιότητες της ταυτόχρονης διερμηνείας με κείμενα μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας 7-8 λεπτών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή δύο από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-101 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, αγγλικά προς ελληνικά

Διερ 3-201 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, γαλλικά προς ελληνικά

Διερ 3-301 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, γερμανικά προς ελληνικά

Διερ 3-401 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ιταλικά προς ελληνικά

Διερ 3-501 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ισπανικά προς ελληνικά

Διερ 3-601 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 2, ρωσικά προς ελληνικά

Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 2 2h/4 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αναπτύσσουν περαιτέρω τις δεξιότητες του πρώτου εξαμήνου σπουδών όσον αφορά στη χρήση της ελληνικής γλώσσας καθώς και της εκάστοτε ξένης γλώσσας (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) με ασκήσεις προφοράς, ανάλυση ομιλιών, σύνθεση περι-

λήψης και ανάπτυξη τόσο γενικού λεξιλογίου όσο και ειδικού για συνεδριακούς σκοπούς και για διαφορετικές θεματολογίες με έμφαση στις πολιτικές και πολιτισμικές ιδιαιτερότητες των γλωσσών εργασίας τους. Επίσης ασκούνται στην ανάπτυξη ομιλιών μέτριου βαθμού δυσκολίας για ένα ορισμένο θέμα, από σημειώσεις στην ελληνική ή/και στην εκάστοτε ξένη γλώσσα. Υποχρεωτική είναι η επιλογή του μαθήματος «Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 2» και δύο ακόμη από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-001 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 2

Διερ 3-011 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην αγγλική γλώσσα 2

Διερ 3-021 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γαλλική γλώσσα 2

Διερ 3-031 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γερμανική γλώσσα 2

Διερ 3-041 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ιταλική γλώσσα 2

Διερ 3-051 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ισπανική γλώσσα 2

Διερ 3-061 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη ρωσική γλώσσα 2

Μαθήματα Γ' εξαμήνου

ΔιΜε 2-132 Ζητήματα ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης 2 3h/2 ECTS

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες εμβαθύνουν στις γνώσεις τους σχετικά με την ιστορία και την κοινωνικοπολιτική γεωγραφία της Ευρώπης του 20ου και 21ου αιώνα, καλύπτοντας τα κυριότερα γεγονότα που επηρέασαν τη σημερινή πολιτική πραγματικότητα της Ευρώπης. Επίσης εμβαθύνουν στις γνώσεις τους σχετικά με τη θεσμική δομή της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες τελειοποιούν τις δεξιότητές τους στην έρευνα, την άσκηση, την ομαδική εργασία και τη δημόσια παρουσίαση που απέκτησαν τα προηγούμενα εξάμηνα, καθώς και τις δεξιότητές τους στη διαδοχική διερμηνεία, ώστε να είναι σε θέση να βασιστούν στις σημειώσεις τους για τη διαδοχική διερμηνεία από την εκάστοτε ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) προς τα ελληνικά μιας ομιλίας υψηλού βαθμού δυσκολίας, διάρκειας 7-8 λεπτών, για ένα τεχνικό θέμα. Επίσης, τελειοποιούν τις δεξιότητές τους στην ταυτόχρονη διερμηνεία, ώστε να είναι σε θέση να αποδώσουν στην ελληνική γλώσσα μια ομιλία στην εκάστοτε ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά), υψηλού βαθμού δυσκολίας, διάρκειας 12-15 λεπτών, για ένα τεχνικό θέμα. Εργάζονται σε εικονικά συνέδρια που διοργανώνονται για το σύνολο των γλωσσών. Υποχρεωτική είναι η άσκηση στη διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο καθώς και η επιλογή δύο από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-102 Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3, αγγλικά προς ελληνικά

Διερ 3-202 Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3, γαλλικά προς ελληνικά

Διερ 3-302 Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3, γερμανικά προς ελληνικά

Διερ 3-402 Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3, ιταλικά προς ελληνικά

Διερ 3-502 Διαδοχική και ταυτόχρονη διερμηνεία 3, ισπανικά προς ελληνικά

Διερ 3-602 Διαδοχική & ταυτόχρονη διερμηνεία 3, ρωσικά προς ελληνικά

Αντίστροφη διερμηνεία 3h/6 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες αποκτούν δεξιότητες διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας από την ελληνική προς την εκάστοτε ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) με ομιλίες μέτριου βαθμού δυσκολίας διάρκειας 7-8 λεπτών, σε διαφορετικές θεματολογίες και διάφορες συνθήκες εργασίας.

Υποχρεωτική είναι η άσκηση καθημερινά σε ομαδικό και ατομικό επίπεδο. Επιλέγουν ένα από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-105 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς αγγλικά

Διερ 3-205 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς γαλλικά

Διερ 3-305 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς γερμανικά

Διερ 3-405 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς ιταλικά

Διερ 3-505 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς ισπανικά

Διερ 3-605 Αντίστροφη διερμηνεία, ελληνικά προς ρωσικά

Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων 3 2h/4 ECTS

Σε αυτό το μάθημα οι φοιτητές και οι φοιτήτριες τελειοποιούν τις δεξιότητές τους όσον αφορά στη χρήση της ελληνικής γλώσσας καθώς και της εκάστοτε ξένης γλώσσας (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά) με ασκήσεις προφοράς, ανάλυση ομιλιών, σύνθεση περίληψης και ανάπτυξη τόσο γενικού λεξιλογίου όσο και ειδικού για συνεδριακούς σκοπούς και για διαφορετικές θεματολογίες με έμφαση στις πολιτικές και πολιτισμικές ιδιαιτερότητες των γλωσσών εργασίας τους. Επίσης ασκούνται στην ανάπτυξη ομιλιών υψηλού βαθμού δυσκολίας για ένα ορισμένο θέμα, από σημειώσεις στην ελληνική ή/και στην εκάστοτε ξένη γλώσσα. Υποχρεωτική είναι η επιλογή του μαθήματος «Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 3» και δύο ακόμη από τα παρακάτω μαθήματα ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας τους:

Διερ 3-002 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ελληνική γλώσσα 3

Διερ 3-012 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην αγγλική γλώσσα 3

Διερ 3-022 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γαλλική γλώσσα 3

Διερ 3-032 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη γερμανική γλώσσα 3

Διερ 3-042 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ιταλική γλώσσα 3

Διερ 3-052 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στην ισπανική γλώσσα 3

Διερ 3-062 Ανάπτυξη διερμηνευτικών δεξιοτήτων στη ρωσική γλώσσα 3

Μαθήματα Δ' εξαμήνου

Διερ 9-510 Πρακτική Άσκηση 10h/ 10 ECTS

Στόχος του μαθήματος είναι να προσφέρει ευκαιρίες επιβλεπόμενης πρακτικής άσκησης κάτω από ελεγχόμενες επαγγελματικές συνθήκες για φοιτητές και φοιτήτριες που έχουν ολοκληρώσει με επιτυχία τα εργαστηριακά μαθήματα διερμηνείας συνεδρίων ώστε να αποκτήσουν μια βασική γνώση και εμπειρία των συνθηκών άσκησης του επαγγέλματος του διερμηνέα στην Ελλάδα και, εάν είναι δυνατόν, στο εξωτερικό. Υποχρεωτική είναι η τεκμηρίωση συμμετοχής τους σε τουλάχιστον πέντε εκδηλώσεις για τις οποίες προσέφεραν επιβλεπόμενες υπηρεσίες διερμηνείας.

Διερ 9-520 Διπλωματική εργασία 10/20 ECTS

Για την περιγραφή της Διπλωματικής Εργασίας βλ. παρακάτω

Περιγραφή μαθημάτων Ειδίκευσης Μετάφρασης

Αρχές Μεταφρασεολογίας 3h/5 ECTS MET1-301

Σεμινάριο στο οποίο προσεγγίζονται οι διάφορες διαστάσεις του μεταφραστικού φαινομένου. Η μετάφραση εξετάζεται τόσο ως διαδικασία όσο και ως αποτέλεσμα της διαδικασίας αυτής, ενώ ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στην επικοινωνιακή της διάσταση. Παράλληλα επιχειρείται μία πρώτη προσέγγιση των σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών (γλωσσολογικών, λειτουργικών, πολιτισμικών κ.ά.). Στόχος του σεμιναρίου είναι να βοηθήσει τους φοιτητές να κατανοήσουν τα κύρια μεταφρασεολογικά ζητήματα και την ιδιαίτερη μεταγλώσσα τους, ώστε να είναι σε θέση να επιλέγουν συνειδητά τις καταλληλότερες τεχνικές και να αναλύουν/δικαιολογούν εμπεριστατωμένα τις μεταφραστικές τους επιλογές.

Αξιολόγηση

1. Προμεταφραστική ανάλυση του ΚΠ (500 λέξεις) – 20%

2. Αναστοχαστικός Σχολιασμός (1.000 λέξεις) – 30%

3. Προφορική Παρουσίαση (15 min) – 50%

Ελληνική Γλώσσα 3h/5 5 ECTS MET 5-001

Το μάθημα έχει στόχο να εξασκήσει τους υποψήφιους μεταφραστές στη γραπτή χρήση της ελληνικής γλώσσας ως γλώσσας στόχου ποικίλων κειμένων. Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες γνωρίζουν εγχειρίδια (γραμματικές, λεξικά, γλωσσάρια) και εργαλεία (βάσεις δεδομένων, ηλεκτρονικά λεξικά, σώματα κειμένων) για την πρότυπη χρήση της ελληνικής. Εξετάζουν ζητήματα ακριβολογίας, υφολογικής προσαρμογής στην επικοινωνιακή κατάσταση, διαμόρφωσης της γλώσσας βάσει κειμενικού είδους, κλπ. και ασκούνται μεταφράζοντας στην ελληνική, επεξεργαζόμενοι υπάρχουσες μεταφράσεις, και μετατρέποντας κείμενα σε άλλο κειμενικό είδος. Εμπεδώνουν κανόνες ορθογράφησης και σύνταξης, γραμματικών κανόνων, στίξης και τονισμού, χρήσης λόγιων εκφράσεων, ξένων λέξεων και φράσεων, κλπ. Εξετάζονται θέματα ορθής χρήσης της γλώσσας, όπως η έννοια του λάθους, η υπερδιόρθωση, η σαφήνεια στον λόγο, η διαμόρφωση ύφους, η χρήση κυρίων ονομάτων και μεταγραφών στην ελληνική, η γλώσσα των πολυτροπικών και πολυμεσικών κειμένων, κυριολεκτικές και μεταφορικές χρήσεις, κλπ.

Αξιολόγηση

Διαρκής αξιολόγηση και τελική εξέταση (40% εβδομαδιαίες εργασίες και κουίζ, 20% πρόοδος, 40% τελική εξέταση).

Τεχνολογία πληροφορικής 1 (Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία) 3h/ 5 ECTS MET 6-002

Το μάθημα στοχεύει στην εξοικείωση των φοιτητών/τριών με τα σύγχρονα μεταφραστικά βοηθήματα και εργαλεία. Εστιάζει στην ανάπτυξη της ευελιξίας και των προσαρμοστικότητας των μελλοντικών μεταφραστών. Δίνεται έμφαση στην ικανότητα των φοιτητών/τριών να επιλέγουν τα κατάλληλα εργαλεία ανά περίπτωση και να τα χρησιμοποιούν αποτελεσματικά. Καλύπτονται οι ακόλουθες ενότητες:

Βασικά στοιχεία Πληροφορικής. Επεξεργασία κειμένου για μεταφραστικούς σκοπούς.

Χρήση ηλεκτρονικών πόρων για μεταφραστικούς σκοπούς, όπως μηχανές αναζήτησης, ηλεκτρονικά λεξικά, βάσεις ορολογίας, (ηλεκτρονικά) σώματα κειμένων και σχετικά βοηθήματα.

Μεταφραστικά εργαλεία: αρχές, βασικές λειτουργίες και χαρακτηριστικά όπως δημιουργία και διαχείριση έργου, διαχείριση μεταφραστικών μνημών και ορολογίας, έλεγχος ποιότητας. Διαθέσιμες εκπαιδευτικές άδειες για τα εμπορικά προγράμματα: Wordfast (Wordfast LLC and Yves Champollion), MemoQ (Kilgray), Déjà Vu X3 (Atril). Επιπλέον εμπορικά προγράμματα ανάλογα με το διαθέσιμο λογισμικό.

Εργαλεία νέφους (ανάλογα με το διαθέσιμο λογισμικό) και εργαλεία ανοιχτής πηγής (WFA)

Εισαγωγή στην τοπική προσαρμογή. Διαχείριση πολυμεσικού υλικού.

Εισαγωγή στην αυτόματη μετάφραση και τη μεταεπιμέλεια: ιστορική αναδρομή, αρχές και εφαρμογές. Χρησιμοποιείται η πλατφόρμα eTranslation της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Εισαγωγή στη ροή εργασιών της διαχείρισης έργου (XTRF). Στο τέλος του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες:

Θα έχουν βελτιώσει τις δεξιότητες τους στην πληροφορική

Θα δουλεύουν με διάφορα μορφότυπα

Θα χρησιμοποιούν πολυάριθμα επαγγελματικά εργαλεία

Θα είναι σε θέση να επιλέγουν τα κατάλληλα εργαλεία ανάλογα με την εκάστοτε εργασία και να τα χρησιμοποιούν αποτελεσματικά

Θα γνωρίζουν τα βασικά στοιχεία των προγραμμάτων λογισμικού νέφους

Θα γνωρίζουν τις βασικές λειτουργίες, αλλά και τους περιορισμούς των παραπάνω εργαλείων

Θα έχουν εξοικειωθεί με τη ροή εργασίας στη διαχείριση έργου

Θα είναι αρκετά ευέλικτοι/ες ώστε να χειρίζονται άγνωστα εργαλεία

Θα έχουν αναπτύξει δεξιότητες συλλογικής εργασίας και συνεργασίας.

Αξιολόγηση

Διαρκής αξιολόγηση και τελική εξέταση (40% εβδομαδιαίες εργασίες και κουίζ, 20% πρόοδος, 40% τελική εξέταση).

Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 3h/ 5 ECTS

(επιλέγονται δύο: Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα)

Μετ 4-101 Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-201 Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-301 Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-401 Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-501 Ισπανικά προς Ελληνικά, 4-601 Ρωσικά προς Ελληνικά

Το μάθημα εισάγει τους φοιτητές στη μετάφραση γενικών κειμένων. Συγκεκριμένα, οι φοιτητές εξασκούνται στη μετάφραση μιας σειράς κειμενικών ειδών από την ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων (π.χ. οδηγίες χρήσης, ενημερωτικά φυλλάδια, ταξιδιωτικοί οδηγοί, συνταγές μαγειρικής και απλή αλληλογραφία). Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές εξασκούνται, μεταξύ άλλων, στην ανάλυση του κειμένου-πηγής, μαθαίνουν να συνοψίζουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα, εξοικειώνονται με έννοιες όπως η μεταφραστική εντολή, η λειτουργία, ο σκοπός, οι συμβάσεις, οι μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές, εισάγονται στο θέμα της ανάλυσης και τεκμηρίωσης των μεταφραστικών τους επιλογών, χρησιμοποιώντας κυρίως έντυπες πηγές τεκμηρίωσης (πρωτογενείς και δευτερογενείς), έρχονται σε επαφή με τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας και κυρίως με το στάδια της αναθεώρησης και επιμέλειας. Παράλληλα, κατά τη διάρκεια του μαθήματος, οι φοιτητές μαθαίνουν να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τις μηχανές αναζήτησης και τα εργαλεία σωμάτων κειμένου, καθώς και βασικές εφαρμογές της μεταφραστικής τεχνολογίας. Τέλος, με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, ήδη από το πρώτο αυτό μεταφραστικό μάθημα, οι φοιτητές καλούνται να λάβουν υπόψη παραμέτρους που συνδέονται άμεσα με τη μεταφραστική διαδικασία, όπως η διαχείριση χρόνου, η τήρηση προθεσμιών και η σημασία της ομαδικής εργασίας.

Αξιολόγηση

• Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

• Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και (β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

• Μια πρόοδος, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

• Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης 3h/5 ECTS (επιλέγεται 1)

Μετ 4-111 από Ελληνικά προς Αγγλικά, Μετ 4-211 από Ελληνικά προς Γαλλικά, Μετ 4-311 από Ελληνικά προς

Γερμανικά, Μετ 4-411 από Ελληνικά προς Ιταλικά, Μετ 4-511 από Ελληνικά προς Ισπανικά, Μετ 4-611 από Ελληνικά προς Ρωσικά

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η εισαγωγή των σπουδαστών στην αντίστροφη μετάφραση, η οποία, σε αντίθεση με το παρελθόν, θεωρείται πλέον και σε θεωρητικό επίπεδο εφικτή για το σύνολο των μεταφραστών και όχι μόνο για φυσικούς ομιλητές της εκάστοτε γλώσσας. Στο πλαίσιο του μαθήματος, οι φοιτητές εισάγονται στην αντίστροφη μετάφραση, μέσα από σύντομες και στοχευμένες μεταφραστικές ασκήσεις. Συγκεκριμένα, εξοικειώνονται με τις συμβάσεις της ξένης γλώσσας και τις διαφορές τους με αυτές της ελληνικής, μαθαίνουν να αναδιατυπώνουν κείμενα στην ξένη γλώσσα, να εφαρμόζουν τις μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές και να αναλύουν τις μεταφραστικές τους επιλογές αναφορικά με ζητήματα σύνταξης, ιδιωτισμών, πολιτισμικών στοιχείων, αλλά και επιπέδου λόγου και ύφους. Οι ασκήσεις προέρχονται από ποικίλους τύπους κειμένων.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και (β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας εκάστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Τεχνολογία πληροφορικής 2 2h/ 3 ECTS MET 6-003

(Ηλεκτρονικά Μεταφραστικά Εργαλεία – Επιμέλεια Μηχανικής Μετάφρασης)

Σε ένα περιβάλλον μετάφρασης που σήμερα είναι γενικά μηχανογραφημένο, οι μεταφραστές πρέπει να είναι γλωσσικά εξειδικευμένοι αλλά και τεχνικά καταρτισμένοι ώστε να ανταποκρίνονται στα πρότυπα της αγοράς. Εκτός από τα εργαλεία CAT (Computer Assisted Translation), τα εργαλεία μετάφρασης περιλαμβάνουν ένα ευρύ φάσμα λύσεων πληροφορικής που διευκολύνουν τις εργασίες που σχετίζονται με τη μετάφραση: από την έρευνα και την ημιαυτόματη εξαγωγή ορολογίας και τις αρχές της οντολογίας έως την παραλληλοποίηση κειμένου, χωρίς να ξεχνάμε τα εργαλεία για «Διαχείριση έργων στη μετάφραση».

Καλύπτονται οι ακόλουθες ενότητες:

- Εργαλεία CAT, προϊόντα TRADOS (σύστημα μεταφραστικής μνήμης), SYSTRAN (σύστημα αυτόματης μετάφρασης) και το σύστημα UNITEX (λογισμικό ανοιχτού κώδικα επεξεργασίας φυσικού λόγου).

- Παρουσίαση των γλωσσών σήμανσης HTML και XML.

- Λεπτομερής παρουσίαση των βημάτων που ακολουθούνται κατά τη διαχείριση ενός μεταφραστικού έργου: ανάλυση, τόσο γλωσσική όσο και τεχνική (τεκμηρίωση, λογισμικό, πολυμέσα κλπ.), διασφάλιση των απαραίτητων πόρων (ανθρώπινων και υλικών), προγραμματισμός (εκτίμηση έργου), υλοποίηση (δημιουργία γλωσσαρίων, αναθεώρηση, έλεγχος ποιότητας κλπ.) και παράδοση στον πελάτη. Θα μελετηθούν συγκεκριμένες περιπτώσεις και θα χρησιμοποιηθεί το εργαλείο «Project» του λογισμικού Trados.

- Σχεδιασμός και μοντελοποίηση γνωσιακής βάσης. Κωδικοποίηση γλωσσικών και ορολογικών δεδομένων και δημιουργία γνωσιακής βάσης στο Access και το Multiterm.

- Παρουσίαση προτύπων ορολογίας όπως ISO12616, ISOTC37 καθώς και των αντίστοιχων μοντέλων.

- Εισαγωγή στις οντολογίες : ορισμός και ανάπτυξη οντολογίας (αναπαράσταση οντολογίας ως σύνολο σχέσεων)

- Σύγχρονες μέθοδοι και εργαλεία εξόρυξη ορολογίας (γλωσσολογική, στατιστική, υβριδική).

- Post editing

Στόχος μας αποτελεί η διερεύνηση των νέων τεχνολογιών στην ορολογία, στη μετάφραση και στη φυσική γλώσσα ώστε να διευκολυνθεί η πρόσβαση των φοιτητών σε αυτούς τους επαγγελματικούς χώρους αλλά και η προετοιμασία τους για τις εξελίξεις του 21ου αιώνα με την τεχνολογική πρόοδο της Τεχνητής Νοημοσύνης.

1. Θα έχουν βελτιώσει τις δεξιότητες τους στις νέες τεχνολογίες.

2. Θα είναι έτοιμοι/ες για δουλειά σε μια εταιρία.

3. Θα ξέρουν να διαχειρίζονται ένα μεταφραστικό έργο.

4. Θα ξέρουν να χρησιμοποιούν τα εργαλεία παραλληλοποίησης.

5. Θα είναι σε θέση να επιλέγουν την κατάλληλη τεχνολογία και να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τα μεταφραστικά εργαλεία.

6. Θα γνωρίζουν τα βασικά στοιχεία των γλωσσών σήμανσης HTML και XML.

Αξιολόγηση

Διαρκής αξιολόγηση και τελική εξέταση (40% εβδομαδιαίες εργασίες και κουίζ, 20% πρόοδος, 40% τελική εξέταση).

Ειδικά Επιστημονικά Θέματα 2h/2 ECTS ΔιΜε2-135

Το μάθημα αποτελεί μια εισαγωγή σε συγκεκριμένα επιστημονικά πεδία (ενδεικτικά: Νομική, Οικονομία, Βιολογία, Φαρμακολογία, Οινολογία κ.ά.) και επιδιώκει να προσφέρει στους φοιτητές ορισμένα βασικά στοιχεία των εν λόγω επιστημών εν όψει της ενασχόλησής τους με αυτά ως μεταφραστών. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση με τις έννοιες, την ορολογία και την εξειδικευμένη φρασεολογία των επιστημών αυτών, έτσι ώστε οι μελλοντικοί μεταφραστές να διαθέτουν μια αξιόπιστη βάση προσέγγισης των επιστημονικών κειμένων στα συγκεκριμένα πεδία. Οι φοιτητές, ανάλογα με τα ενδιαφέροντά τους και κατόπιν συνεννόησης του ΔΠΜΣ με τους διδάσκοντες, παρακολουθούν ένα μάθημα από κάποιο άλλο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών του Α.Π.Θ. Η αξιολόγηση γίνεται με εργασίες μεταφραστικού ενδιαφέροντος.

Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2 3h/5 ECTS

(επιλέγονται δύο: Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα)

Μετ 4-102 Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-202 Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-302 Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-402 Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-502 Ισπανικά προς Ελληνικά, 4-602 Ρωσικά προς Ελληνικά

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1. Αντικείμενό του είναι η μετάφραση γενικών κειμένων, και ιδιαίτερα η μετάφραση δημοσιογραφικών κειμένων της επικαιρότητας. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές καλλιεργούν σε βάθος όσα διδάχθηκαν στο πλαίσιο το μαθήματος Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1. Επιπλέον, εμβαθύνουν στο θέμα της τεκμηρίωσης των μεταφραστικών τους επιλογών, κυρίως με χρήση των ηλεκτρονικών πηγών τεκμηρίωσης. Επιπρόσθετα, κατά την ανάλυση της μεταφραστικής διαδικασίας και την τεκμηρίωση των μεταφραστικών τους επιλογών οι φοιτητές μαθαίνουν να εφαρμόζουν τις σχετικές θεωρητικές προσεγγίσεις και να χρησιμοποιούν την κατάλληλη μεταγλώσσα, μ.ά. για τα είδη των μεταφραστικών προβλημάτων (πολιτισμικά στοιχεία, λογοπαίγνια κλπ.), τις μεταφραστικές τεχνικές (αναδιατύπωση, αποσαφήνιση, αναπλήρωση κλπ.) και τα μεταφραστικά λάθη (άτοπο νόημα, παρεμβολή κλπ.). Εξάλλου, οι φοιτητές εξοικειώνονται με τη χρήση των μεταφραστικών εργαλείων και της μηχανικής μετάφρασης και με τις έννοιες της προ-επιμέλειας και της μετα-επιμέλειας των κειμένων. Τέλος, οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με τη μετάφραση για διαφορετικά μέσα και περιστάσεις (π.χ. υποτιτλισμός και τοπική προσαρμογή ιστοσελίδων). Με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με πολλές από τις παραμέτρους του μεταφραστικού επαγγέλματος.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και (β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1 3h/5ECTS

(επιλέγονται δύο: Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα)

Μετ 4-103 Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-203 Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-303 Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ

4-403 Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-503 Ισπανικά προς Ελληνικά, 4-603 Ρωσικά προς Ελληνικά

Το μάθημα εισάγει τους φοιτητές στη μετάφραση ειδικών κειμένων, και συγκεκριμένα στη μετάφραση οικονομικών, νομικών, διοικητικών, τεχνικών κ.ά. κειμένων. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές καλλιεργούν όσα διδάχθηκαν στο πλαίσιο των μαθημάτων Μετάφραση Γενικών Κειμένων και παράλληλα εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης των πηγών πληροφόρησης, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες για το γνωστικό πεδίο και τον γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές, μαθαίνουν να αποκτούν μόνοι τους τις απαραίτητες, για ένα οικείο ή νέο γνωστικό πεδίο, γνώσεις και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας. Τέλος, στο πλαίσιο του μαθήματος, οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με το ζήτημα της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα:

(α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και

(β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1 3h/5 ECTS

(Επιλέγεται 1)

Μετ 4-112 Ελληνικά προς Αγγλικά, Μετ 4-212 Ελληνικά προς Γαλλικά, Μετ 4-312 Ελληνικά προς Γερμανικά, Μετ 4-412 Ελληνικά προς Ιταλικά, Μετ 4-512 Ελληνικά προς Ισπανικά, Μετ 4-612 Ελληνικά προς Ρωσικά

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Ασκήσεις Αντίστροφης Μετάφρασης. Συγκεκριμένα, οι φοιτητές εξασκούνται στην αντίστροφη μετάφραση μιας σειράς κειμενικών ειδών από την ευρεία κατηγορία των γενικών κειμένων (π.χ. οδηγίες χρήσης, ενημερωτικά φυλλάδια, ταξιδιωτικοί οδηγοί, συνταγές μαγειρικής και απλή αλληλογραφία). Στο πλαίσιο του μαθήματος οι φοιτητές εξασκούνται, μεταξύ άλλων, στην ανάλυση του κειμένου-πηγής, μαθαίνουν να συνοψίζουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα, εξοικειώνονται με έννοιες όπως η μεταφραστική εντολή, η λειτουργία, ο σκοπός, οι συμβάσεις, οι μεταφραστικές στρατηγικές και τεχνικές, εισάγονται στο θέμα της ανάλυσης και τεκμηρίωσης

των μεταφραστικών τους επιλογών, χρησιμοποιώντας κυρίως έντυπες πηγές τεκμηρίωσης (πρωτογενείς και δευτερογενείς), έρχονται σε επαφή με τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας και κυρίως με το στάδιο της αναθεώρησης και επιμέλειας. Παράλληλα, κατά τη διάρκεια του μαθήματος, οι φοιτητές μαθαίνουν να χρησιμοποιούν αποτελεσματικά τις μηχανές αναζήτησης και τα εργαλεία σωμάτων κειμένου, καθώς και βασικές εφαρμογές της μεταφραστικής τεχνολογίας. Τέλος, με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, ήδη από το πρώτο αυτό μεταφραστικό μάθημα, οι φοιτητές καλούνται να λάβουν υπόψη παραμέτρους που συνδέονται άμεσα με τη μεταφραστική διαδικασία, όπως η διαχείριση χρόνου, η τήρηση προθεσμιών και η σημασία της ομαδικής εργασίας.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και

(β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Διαχείριση Ορολογίας 3h/6 ECTS Μετ 1-302

Ερευνητικό σεμινάριο που έχει ως στόχο την εξοικείωση των φοιτητών με τις βασικές θεωρητικές αρχές της Διαχείρισης Ορολογίας, υπογραμμίζοντας τη συμβολή της στη μεταφραστική διαδικασία. Για τις ανάγκες του μαθήματος θα παρουσιαστούν οι κυριότεροι σταθμοί της ορολογικής σκέψης και τα θεωρητικά της εργαλεία καθώς και θα προσεγγιστούν διάφορα πρακτικά ορολογικά ζητήματα. Οι φοιτητές αναμένεται να αναπτύξουν δεξιότητες που σχετίζονται με τη χρήση των ορολογικών πηγών, τη συλλογή και διαχείριση σωμάτων κειμένων για τις ανάγκες της ορολογίας, την κατάρτιση του ορολογικού δελτίου, τα εργαλεία εξόρυξης ορολογικών πόρων και διαχείρισης ορολογίας καθώς και να εξοικειωθούν με τη μεθοδολογία ενός σχεδίου ορολογίας.

Το μάθημα απευθύνεται στο σύνολο των φοιτητών και το ζεύγος γλωσσών στο οποίο ασκούνται είναι η αγγλική-ελληνική. Η αξιολόγηση είναι διαρκής και προβλέπεται εργασία που κατατίθεται στο τέλος του εξαμήνου.

Το Επάγγελμα του Μεταφραστή – Μεταφραστική Δεοντολογία 3h/3 ECTS Μετ 1-420

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η ενίσχυση της αυτοσυνειδησίας του μεταφραστή σε σχέση με τον ιδιαίτερο

κοινωνικό ρόλο που διαδραματίζει, η ενημέρωσή του όσον αφορά την αγορά εργασίας και τις πρακτικές συνθήκες άσκησης του επαγγέλματός του. Στο πλαίσιο του μαθήματος καλλιεργούνται, μεταξύ άλλων, σημαντικές για το μεταφραστικό επάγγελμα δεξιότητες και αποκτούνται απαραίτητες γνώσεις αναφορικά με ζητήματα όπως η διαχείριση χρόνου και άγχους, η επικοινωνία και η διαπραγμάτευση με τον πελάτη, η τήρηση των συμφωνημένων οδηγιών και προδιαγραφών, η εφαρμογή προτύπων διασφάλισης ποιότητας, η εργονομία, η διαχείριση των οικονομικών και νομικών ζητημάτων (υπολογισμός αμοιβής, φορολογικά ζητήματα, επικύρωση, ποινική και αστική ευθύνη, συμβάσεις εμπιστευτικότητας, πνευματικά δικαιώματα κ.ά.) και η εργασία σε ομάδα. Οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με ζητήματα αναζήτησης εργασίας και δικτύωσης, μαθαίνουν να συντάσσουν το βιογραφικό τους, να χρησιμοποιούν υπεύθυνα τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, και άλλα εργαλεία, για επαγγελματικούς σκοπούς. Στους στόχους του μαθήματος ανήκει η ενίσχυση της ικανότητάς του μελλοντικού μεταφραστή να αυτοαξιολογείται, να επενδύει στην διαρκή καλλιέργεια των ικανοτήτων και των δεξιοτήτων του και να προσαρμόζεται στις νέες συνθήκες εργασίας και τις νέες απαιτήσεις του επαγγέλματός του. Πολύ σημαντική είναι, τέλος, η ευαισθητοποίηση για τα θέματα επαγγελματικής δεοντολογίας και συλλογικής εκπροσώπησης των μεταφραστών.

Αξιολόγηση

Συνεχής αξιολόγηση (10% της τελικής βαθμολογίας)
Ατομικές ή ομαδικές εργασίες (30% της τελικής βαθμολογίας).

Τελική εξέταση (60% της τελικής βαθμολογίας)

Σύγχρονες μεταφραστικές πρακτικές 3h/4 ECTS Μετ 1-520

Σκοπός του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές σε καινοτόμες τάσεις του σύγχρονου μεταφραστικού τοπίου, παρέχοντας τους τα θεωρητικά και πρακτικά εφόδια που θα τους επιτρέψουν να ενσωματώσουν τις μεταφραστικές αυτές πρακτικές κατά τη μελλοντική τους είσοδο στην αγορά εργασίας. Το μάθημα χωρίζεται σε τρεις θεματικές ενότητες στις οποίες καλύπτονται: α) ζητήματα οργάνωσης και διαχείρισης μεταφραστικού έργου, μέσα από την αναγνώριση των απαραίτητων για την επιτυχία ενός μεταφραστικού έργου παραγόντων, τις τεχνικές διαπραγμάτευσης με τον πελάτη, τη χρήση συγκεκριμένων εργαλείων και λογισμικών εφαρμογών καθώς και την πρακτική εφαρμογή σεναρίων εργασίας, β) ζητήματα μάρκετινγκ στα γλωσσικά επαγγέλματα, μέσα από τη διερεύνηση εννοιών όπως σχεδιασμός καριέρας και χαρτογράφηση της αγοράς, σχεδιασμός προσωπικής εκστρατείας και την εξοικείωση με τις βασικές αρχές της αγοραστικής συμπεριφοράς, της εξυπηρέτησης πελατών, κ.ά., γ) ζητήματα τεχνολογίας που αφορούν τη χρήση μηχανικής μετάφρασης και ειδικότερα τις διαδικασίες του pre-editing και post-editing, με βάση τους στόχους ποιότητας που έχουν τεθεί.

Στο μάθημα αναπτύσσονται δεξιότητες επαγγελματικού χαρακτήρα, τεχνολογικές δεξιότητες καθώς και δεξιότητες που σχετίζονται με την προσωπική ανάπτυξη του φοιτητή. Το μάθημα αξιολογείται με τρεις ξεχωριστές εργασίες, μία για κάθε θεματική ενότητα.

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2 3h/6 ECTS

(επιλέγονται δύο: Αγγλικά και μια άλλη γλώσσα)

Μετ 4-104 Αγγλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-204 Γαλλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-304 Γερμανικά προς Ελληνικά, Μετ 4-404 Ιταλικά προς Ελληνικά, Μετ 4-504 Ισπανικά προς Ελληνικά, 4-604 Ρωσικά προς Ελληνικά

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 1. Αντικείμενό του είναι η μετάφραση ειδικών κειμένων σε γνωστικά πεδία που δεν καλύφθηκαν στο πλαίσιο του μαθήματος Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση 2. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές εμβαθύνουν στις τεχνικές έρευνας, τεκμηρίωσης, επεξεργασίας και αξιολόγησης της πληροφορίας, εισάγονται στις βασικές έννοιες των επιλεγμένων γνωστικών πεδίων, εξοικειώνονται με τις διαθέσιμες για το γνωστικό πεδίο και τον γλωσσικό συνδυασμό ορολογικές πηγές και εξασκούνται στη διαχείριση ορολογίας καθώς και στην πραγματοποίηση ολοκληρωμένων μεταφραστικών έργων με τη χρήση πληθώρας μεταφραστικών εργαλείων. Επιπλέον, στο τελευταίο αυτό μάθημα μετάφρασης θίγονται τα ζητήματα της αυτοαξιολόγησης, της αυτονομίας και της προσαρμοστικότητας των επίδοξων μεταφραστών. Τέλος, οι φοιτητές εμβαθύνουν στο ζήτημα της διασφάλισης ποιότητας στη μεταφραστική διαδικασία.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και

(β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 2 3h/5 ECTS

(Επιλέγεται 1)

Μετ 4-113 Ελληνικά προς Αγγλικά, Μετ 4-213 Ελληνικά προς Γαλλικά, Μετ 4-313 Ελληνικά προς Γερμανικά, Μετ 4-413 Ελληνικά προς Ιταλικά, Μετ 4-513 Ελληνικά προς Ισπανικά, Μετ 4-613 Ελληνικά προς Ρωσικά

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1. Αντικείμενό του είναι η αντίστροφη μετάφραση γενικών κειμένων, και ιδιαίτερα η μετάφραση δημοσιογραφικών κειμένων

της επικαιρότητας. Μεταξύ άλλων, οι φοιτητές καλλιεργούν σε βάθος όσα διδάχθηκαν στο πλαίσιο το μαθήματος Αντίστροφη Μετάφραση Γενικών Κειμένων 1. Επιπλέον, εμβαθύνουν στο θέμα της τεκμηρίωσης των μεταφραστικών τους επιλογών, κυρίως με χρήση των ηλεκτρονικών πηγών τεκμηρίωσης. Επιπρόσθετα, κατά την ανάλυση της μεταφραστικής διαδικασίας και την τεκμηρίωση των μεταφραστικών τους επιλογών οι φοιτητές μαθαίνουν να εφαρμόζουν τις σχετικές θεωρητικές προσεγγίσεις και να χρησιμοποιούν την κατάλληλη μεταγλώσσα, μ.ά. για τα είδη των μεταφραστικών προβλημάτων (πολιτισμικά στοιχεία, λογοπαίγνια κλπ.), τις μεταφραστικές τεχνικές (αναδιατύπωση, αποσαφήνιση, αναπλήρωση κλπ.) και τα μεταφραστικά λάθη (άτοπο νόημα, παρεμβολή κλπ.). Εξάλλου, οι φοιτητές εξοικειώνονται με τη χρήση των μεταφραστικών εργαλείων και της μηχανικής μετάφρασης και με τις έννοιες της προεπιμέλειας και της μετα-επιμέλειας των κειμένων. Τέλος, οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με τη μετάφραση για διαφορετικά μέσα και περιστάσεις (π.χ. υποτιτλισμός και τοπική προσαρμογή ιστοσελίδων), και εξοικειώνονται με τις βασικές αρχές της σύνταξης κειμένων για ειδικούς σκοπούς στην ξένη γλώσσα. Με αφορμή ατομικές και ομαδικές αναθέσεις σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, οι φοιτητές έρχονται σε επαφή με πολλές από τις παραμέτρους του μεταφραστικού επαγγέλματος.

Αξιολόγηση

- Συνεχής αξιολόγηση, που προκύπτει από την υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων (προβλέπονται έως δύο αδικαιολόγητες απουσίες), τη μετάφραση και τον σχολιασμό τουλάχιστον επτά κειμένων, έκτασης περίπου 300 λέξεων. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Δύο εργασίες σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, και συγκεκριμένα: (α) μια εργασία έρευνας και τεκμηρίωσης μεταφραστικών επιλογών και

(β) μια ομαδική εργασία με κατανομή ρόλων.

Αντιστοιχούν σε ποσοστό 15% της τελικής βαθμολογίας έκαστη.

- Μια πρόοδο, δηλαδή εξέταση διάρκειας 2,5 ωρών στη μετάφραση κειμένου έκτασης περίπου 250 λέξεων με τη χρήση υπολογιστή. Πραγματοποιείται περίπου στο μέσο του εξαμήνου και αντιστοιχεί σε ποσοστό 20% της τελικής βαθμολογίας.

- Τελική εξέταση, διάρκειας 2,5 ωρών, στη μετάφραση κειμένου έκτασης 250 λέξεων περίπου, με τη χρήση υπολογιστή. Αντιστοιχεί σε ποσοστό 30% της τελικής βαθμολογίας.

Πρακτική άσκηση 10 ECTS Μετ 9 - 510

Η πρακτική άσκηση, διάρκειας 300 ωρών (περίπου 10 εβδομάδες), πραγματοποιείται κατά το 4ο εξάμηνο σπουδών και αποτελεί ουσιαστικά την εφαρμογή όλων των γνώσεων που αποκτήθηκαν κατά τα προηγούμενα εξάμηνα σπουδών. Η πρακτική άσκηση είναι υποχρεωτική για όλους τους μεταπτυχιακούς φοιτητές και περιλαμβάνει την εξάσκηση σε πραγματικές συνθήκες εργασίας σε μεταφραστικά γραφεία της Ελλάδας ή του εξωτερικού καθώς και σε εθνικούς ή διεθνείς οργανισμούς που διαθέτουν αποδεδειγμένα μεταφραστικές ανάγκες. Κατά τη διάρκεια της πρακτικής τους, οι φοι-

τητές αναμένεται, μεταξύ άλλων, να εξοικειωθούν με την καθαυτό μετάφραση, τις τεχνικές της αναθεώρησης και ελέγχου ποιότητας των μεταφρασμένων κειμένων, την ενημέρωση βάσεων ορολογίας και μεταφραστικών μνημών καθώς και να λάβουν καθοδήγηση σε θέματα επαγγελματικής δεοντολογίας. Μετά την ολοκλήρωση της πρακτικής άσκησης οι φοιτητές συντάσσουν μία έκθεση πεπραγμένων.

Διπλωματική Εργασία 20 ECTS Μετ 9-520

Για την περιγραφή της Διπλωματικής Εργασίας βλ. παρακάτω

Αξιολόγηση φοιτητών

Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται με συνεχή αξιολόγηση, εξετάσεις ή/και με εργασίες, γραπτές ή/και προφορικές, σύμφωνα με την απόφαση του/της διδάσκοντα/σκουσας. Ο τρόπος αξιολόγησης ανακοινώνεται στην αρχή κάθε εξαμήνου.

Εξετάσεις διεξάγονται στο τέλος κάθε εξαμήνου. Φοιτητής/τρια που απουσιάζει αδικαιολόγητα από την τελική εξέταση ή/και δεν παραδίδει έγκαιρα τις καθορισμένες εργασίες υφίσταται κυρώσεις (χαμηλότερος ή μη προβιβάσιμος βαθμός), ανάλογα με την απόφαση του διδάσκοντα.

Η βαθμολογική κλίμακα για την αξιολόγηση της επίδοσης των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών ορίζεται από μηδέν (0) έως δέκα (10), ως εξής:

Άριστα (8,5 έως 10)

Λιάν Καλώς (6,5 έως 8,5 μη συμπεριλαμβανομένου)

Καλώς (6 έως 6,5 μη συμπεριλαμβανομένου).

Προβιβάσιμος βαθμός είναι το έξι (6) και οι μεγαλύτεροί του.

Στα εργαστηριακά μαθήματα διερμηνείας, οι φοιτητές/τριες αξιολογούνται με προφορικές εξετάσεις, οι οποίες διεξάγονται από επιτροπή εξεταστών στην οποία δύναται να συμμετάσχουν εξωτερικοί/ές συνεργάτες/τιδες ή/και εξεταστές/στριες από τις Διευθύνσεις Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης (βλ. άρθρο 8 του παρόντος Κανονισμού). Οι φοιτητές/τριες εξετάζονται σε καθεμία από τις γλώσσες εργασίας τους. Πρέπει να επιτύχουν ικανοποιητικό βαθμό σε τουλάχιστον δύο γλώσσες εργασίας.

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία

Η εκπόνηση της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (Μ.Δ.Ε.) γίνεται στο Δ' εξάμηνο σπουδών. Ο μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια δεν μπορεί να ξεκινήσει την εκπόνηση της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας αν δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς τα μαθήματα του/των προηγούμενου/ων εξαμήνου/ων σπουδών.

Για την εκπόνηση Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (Μ.Δ.Ε.), η Ε.Δ.Ε. ύστερα από αίτηση του/της υποψηφίου/ας, στην οποία αναγράφεται ο προτεινόμενος τίτλος της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας, ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/πουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας, ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα αυτής και συγκροτεί Τριμελή Εξεταστική Επιτροπή για την έγκριση της εργασίας, ένα μέλος της οποίας είναι ο/η επιβλέπων/πουσα. Η Μ.Δ.Ε. βαθμολογείται από τα μέλη της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής. Τα μέλη της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής πρέπει να έχουν την ίδια ή συναφή επιστημονική

ειδικότητα με το γνωστικό αντικείμενο του Δ.Π.Μ.Σ. Η βαθμολογία αποτελεί τον μέσο όρο των τριών βαθμολογητών και κατατίθεται στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. Γλώσσα συγγραφής της Δ.Ε. είναι η ελληνική και συνοδεύεται από εκτενή περίληψη σε μια από τις γλώσσες που υποστηρίζει το Πρόγραμμα.

Η παρουσίαση της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας υποστηρίζεται ενώπιον της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής σε ημερομηνία και τόπο που ορίζεται από την Ε.Δ.Ε. Κατόπιν της έγκρισής της από την Επιτροπή, αναρτάται υποχρεωτικά στο διαδικτυακό τόπο της οικείας Σχολής. Αφού γίνουν οι διορθώσεις που έχουν υποδείξει οι βαθμολογητές/τριες, ένα (1) αντίτυπο της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας υποβάλλεται στην Κεντρική Βιβλιοθήκη σε ηλεκτρονική μορφή (CD ή DVD). Η κατάθεση στην Κεντρική Βιβλιοθήκη είναι υποχρεωτική και προαπαιτούμενο για τη διαδικασία απόκτησης μεταπτυχιακού τίτλου. Κατατίθεται επίσης βεβαίωση από τη Βιβλιοθήκη του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας για μη εκκρεμότητα στο Σύστημα Βιβλιοθηκών του ΑΠΘ. Οδηγίες για την κατάθεση της εργασίας μπορούν να βρουν οι ενδιαφερόμενοι/ες στον εξής σύνδεσμο: <http://www.lib.auth.gr/node/147/>. Ο/η μεταπτυχιακός φοιτητής/τρια υποχρεούται να καταθέσει ένα αντίτυπο της Δ.Ε. σε έντυπη μορφή στην γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ.

Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, αν υφίσταται αντικειμενική αδυναμία ή σπουδαίος λόγος, είναι δυνατή η αντικατάσταση του/της επιβλέποντα/πουσα ή μέλους της Τριμελούς Εξεταστικής Επιτροπής (παραίτηση, συνταξιοδότηση, πρόβλημα υγείας) μετά από απόφαση της Συνέλευσης της Ε.Δ.Ε.

Στην ειδίκευση Διερμηνείας η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει τη μορφή φακέλου σχολιασμένων πράξεων διερμηνείας ή πρωτότυπης έρευνας πάνω σε ένα θέμα μεταφρασεολογικού ενδιαφέροντος άμεσα συνυφασμένου με την ειδίκευση και τη θεματική του Προγράμματος.

Συγκεκριμένα, στην ειδίκευση Διερμηνείας η Μ.Δ.Ε. έχει έκταση 15.000 λέξεων (συν παρατήματα), υποβάλλεται σε τρία αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή (CD) στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. και αφορά τον σχολιασμό πρακτικής άσκησης διάρκειας τουλάχιστον 5 ημερών διερμηνείας συνεδρίων (δηλαδή ταυτόχρονης, διαδοχικής και ψιθυριστής διερμηνείας).

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες περιγράφουν διεξοδικά όλη τη διαδικασία από την ανάθεση της διερμηνείας έως το τέλος της εκδήλωσης. Δηλαδή αναλύουν τον τρόπο διαχείρισης της επαφής με τον διοργανωτή της εκδήλωσης, τον συντονισμό των διερμηνέων ανάλογα με τις ώρες και τις γλώσσες εργασίας καθώς και τη μεταξύ τους συνεργασία (project management), το είδος της εκδήλωσης (τυπολογία συνεδρίων), τον τρόπο προετοιμασίας τους και την επίδοσή τους και εξάγουν συμπεράσματα με σκοπό τη βελτίωση των μεμονωμένων σταδίων εργασίας. Συγκεκριμένα αναλύουν: α) τον ρόλο του «υπεύθυνου καμπίνας» (τον οποίο κάθε φορά αναλαμβάνει κάποιος άλλος φοιτητής) που συνίσταται στην επαφή με τους διοργανωτές της εκδήλωσης (για την έγκαιρη αποστολή του προγράμματος, επιπλέον πληροφοριών καθώς και ενδεχομένως των ομιλιών ή μέρους αυτών), στην επαφή

με τους υπεύθυνους για τον τεχνικό εξοπλισμό αλλά και στην ευθύνη της σωστής διεξαγωγής του προγράμματος διερμηνείας και στην αντιμετώπιση απροσδόκητων δυσκολιών (είτε τεχνολογικής φύσης είτε λόγω βραχυπρόθεσμης αλλαγής προγράμματος της εκδήλωσης), β) τον τρόπο προετοιμασίας τους ανάλογα με τη θεματολογία και την τυπολογία της εκδήλωσης (διαφορετικά είδη διερμηνείας που επιβάλλουν διαφορετικό χειρισμό έως και διαφορετική ένδυση), τη συγκέντρωση στοιχείων για κάθε ομιλητή/ομιλήτρια (από τα βιογραφικά τους στοιχεία έως και την αναζήτηση προηγούμενων ομιλιών τους/της στο διαδίκτυο), την ανάλυση των περιλήψεων ή μέρους/ολόκληρων ομιλιών που τους έχει παράσχει ο διοργανωτής (που θα τους επιτρέψουν την απαιτούμενη για τη διερμηνεία ικανότητα προήγησης στον εκφερόμενο λόγο), την εκπόνηση ειδικού γλωσσάριου για κάθε ομιλία, τις πηγές από όπου αντλήθηκαν οι πληροφορίες (επιστημονικές πηγές, σώματα κειμένων, δημοσιογραφικά κείμενα, προσωπικές ιστοσελίδες, παράλληλα κείμενα) με αξιολόγηση αυτών, γ) τον τρόπο εργασίας τους κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης με έμφαση στη μεταξύ τους συνεργασία, στην ανάλυση του λόγου του ομιλητή (υφολογία, πυκνότητα, ταχύτητα εκφοράς, άρθρωση), στην ανάλυση της διερμηνείας τους (την οποία καταγράφουν σε ηχητικό αρχείο) με έμφαση στις μορφοσυντακτικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες καθώς και στις δυσκολίες λόγω ακουστικών συνθηκών, ταχύτητας, άρθρωσης ή/και τεχνολογικής φύσης. Τέλος, αξιολογούν διεξοδικά την απόδοσή τους με έμφαση στον εντοπισμό λαθών/ατελειών και στους λόγους που οφείλονται αυτά/αυτές και προτείνουν τρόπους βελτίωσή τους. Οι αναλύσεις συνοδεύονται όπου αυτό είναι εφικτό με παραπομπές στην ελληνική και διεθνή βιβλιογραφία. Στο Παράρτημα της Μ.Δ.Ε. περιλαμβάνονται τα γλωσσάρια, οι πηγές ορολογικής και θεματολογικής έρευνας, τα προγράμματα των εκδηλώσεων, βιογραφικά των ομιλητών και όποιο άλλο στοιχείο κρίθηκε αναγκαίο για τη διεξαγωγή της διερμηνείας, τα τρία φύλλα αξιολόγησης από τον διοργανωτή, τον επιβλέποντα διδάσκοντα και τον ίδιο τον φοιτητή καθώς και οι σημειώσεις (σε περίπτωση διδακτικής διερμηνείας) και οι παραπομπές στα ηχητικά αρχεία της εκδήλωσης και της διερμηνείας.

Στην ειδίκευση Μετάφρασης η Μ.Δ.Ε. δύναται να έχει τη μορφή πρωτότυπης έρευνας πάνω σε ένα θέμα μεταφρασεολογικού ενδιαφέροντος άμεσα συνυφασμένου με την ειδίκευση και τη θεματική του Προγράμματος, τη μορφή σχολιασμένης μετάφρασης ή τη μορφή ορολογικής έρευνας.

Η Μ.Δ.Ε. έχει έκταση 15.000 λέξεων (συν υποσημειώσεις και παραρτήματα) και υποβάλλεται σε τρία αντίτυπα και σε ηλεκτρονική μορφή (CD) στη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ

Η Σχολιασμένη Μετάφραση συνίσταται στην παραγωγή μίας λειτουργικής και σημασιολογικά ορθής μετάφρασης που θα μπορούσε δυνάμει να δημοσιευτεί ως τελικό προϊόν σε ένα έντυπο αντίστοιχο με αυτό της γλώσσας πηγής. Για το σκοπό αυτό, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να στηριχτούν στην καταλλη-

λότερη, με βάση το θέμα τους, τεκμηρίωση της ορολογίας και φρασεολογίας, τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο. Το πρωτότυπο κείμενο θα πρέπει να αριθμεί περίπου 2.500 λέξεις. Σε περίπτωση που αποτελεί τμήμα μεγαλύτερου κειμένου, το επιλεγμένο κείμενο θα πρέπει να διατηρεί τη νοηματική του ακεραιότητα. Το κείμενο ΔΕΝ θα πρέπει να έχει ήδη μεταφραστεί στα ελληνικά. Κάτι τέτοιο εξασφαλίζεται συνήθως με κείμενα που δημοσιεύτηκαν πρόσφατα. Το κείμενο θα πρέπει να είναι γραμμένο από φυσικό/ή ομιλητή/τρια της γλώσσας και να συνιστά πρωτογενή παραγωγή. Το κείμενο μπορεί να προέρχεται από τον ημερήσιο ή περιοδικό τύπο, από το Διαδίκτυο, από τον εξειδικευμένο τύπο ή από επιστημονικά περιοδικά. Το κείμενο ορίζεται κατόπιν συνεννόησης με τον/την επιβλέποντα/πουσα καθηγητή/τρια της σχολιασμένης μετάφρασης. Για δική του διευκόλυνση ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια προτείνει περισσότερα από ένα υποψήφια κείμενα. Η εργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής μέρη:

- Περιεχόμενα
- Εισαγωγή
- Αντιστοιχισμένη μετάφραση
- Γλωσσάρι των όρων του κειμένου
- Τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές
- Παρουσίαση της ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης
- Ανάλυση κάποιων χαρακτηριστικών δυσκολιών μεταφρασεολογικής/ ορολογικής φύσης
- Αναλυτική βιβλιογραφία
- Παράρτημα

Στην εισαγωγή θα πρέπει να υπάρχει μία σύντομη παρουσίαση του κειμένου και των συνθηκών επικοινωνίας που διέπουν την παραγωγή του.

Στην αντιστοιχισμένη μετάφραση, πρωτότυπο και μετάφραση θα πρέπει να τοποθετούνται σε αντικριστές σελίδες, σε πλήρη αντιστοιχία. Την πρώτη φορά που εμφανίζεται ένας όρος θα πρέπει να εισάγεται ένας ενδεικτής που θα παραπέμψει στο 5ο μέρος, στην τεκμηρίωση δηλαδή των όρων.

Στο γλωσσάρι θα εμφανίζονται όλοι οι όροι που αποδελτιώθηκαν στο κείμενο σε αλφαβητική σειρά με βάση τη γλώσσα πηγή.

Στην τεκμηρίωση των όρων και παραπομπή στις πηγές οι όροι καταγράφονται με σειρά εμφάνισης στο κείμενο και ακολουθείται η αρίθμηση των ενδεικτών. Κάθε όρος θα πρέπει να τεκμηριώνεται τόσο στη γλώσσα πηγή όσο και στη γλώσσα στόχο με ορισμό ή ελλείψει ορισμού, με επεξηγηματικό συγκείμενο. Κάτω από τον ορισμό θα πρέπει να ακολουθεί η πηγή από την οποία αντλήθηκε, με αναφορά στον τίτλο και URL (στην περίπτωση που η πηγή προέρχεται από το Διαδίκτυο).

Στην παρουσίαση της ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να κάνουν μία εκτενέστερη, σε σχέση με την εισαγωγή, παρουσίαση του κειμένου που επέλεξαν, του πεδίου στο οποίο αυτό εντάσσεται καθώς και των κυριότερων όρων που το απαρτίζουν. Στο σημείο αυτό, θα πρέπει επίσης να καταγράψουν με σχετική λεπτομέρεια τα στάδια της έρευνάς τους, τις λέξεις-κλειδιά που χρησιμοποιήθηκαν,

τα εργαλεία συλλογής υλικού, τις μηχανές αναζήτησης, τις βιβλιογραφικές πηγές, τους πληροφοριοδότες που είχαν, τον τρόπο σχηματισμού του ad hoc σώματος κειμένων στο οποίο βασίστηκαν. Ειδικότερα, ως προς το σώμα κειμένων στο οποίο θα στηριχτούν για την τεκμηρίωση των μεταφραστικών επιλογών τους, αυτό μπορεί να περιλαμβάνει τόσο ειδικά κείμενα όσο και εκλαϊκευμένα κείμενα. Επιπλέον, τα κείμενα θα πρέπει να είναι αντιπροσωπευτικά και αξιόπιστα με βάση συγκεκριμένα κριτήρια (π.χ. συντάκτης, δέκτης, μέσο δημοσίευσης, χρόνος δημοσίευσης, ορατότητα του άρθρου κ.λπ.) που θα αναλυθούν από τους μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες σε αυτή την ενότητα.

Στην ενότητα της ανάλυσης δυσκολιών μεταφραστικής ή ορολογικής φύσης, θα πρέπει να παρουσιαστούν κάποιες δυσκολίες που ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια συνάντησε κατά την πορεία της μετάφρασής του. Πρωτίστως, θα πρέπει να αφορούν μορφοσυντακτικές, σημασιολογικές, πραγματολογικές, ορολογικές κ.λπ. δυσκολίες και να συνδέονται άμεσα με τα χαρακτηριστικά του κειμένου που αναλύθηκαν στην αμέσως προηγούμενη ενότητα.

Στην αναλυτική βιβλιογραφία θα πρέπει να καταγραφούν όλες οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν (λεξικά, εγκυκλοπαιδείες), κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας.

Στο Παράρτημα παρατίθεται ένα μικρό δείγμα του ad hoc corpus το οποίο τεκμηριώνει σε επίπεδο ορολογίας και φρασεολογίας τις μεταφραστικές επιλογές για τη συγκεκριμένη μετάφραση.

Η ορολογική έρευνα περιλαμβάνει τα εξής:

- 50 όροι από ένα συγκεκριμένο πεδίο (και οι αντίστοιχοι στη γλώσσα στόχο), σε αρχείο excel.
- Απαραίτητα πεδία: Όρος, Ορισμός, Πηγή ορισμού, Συγκείμενο, Πηγή Συγκειμένου, αξιοπιστία, σχέση όρου με τους υπόλοιπους
- Οι όροι θα πρέπει να έχουν επιλεγεί από ένα συγκεκριμένο υποπεδίο

Μαζί κατατίθεται γραπτό κείμενο που περιέχει τα ακόλουθα:

- Εισαγωγή (στόχος της εργασίας, γενική περιγραφή)
- Παρουσίαση του πεδίου/ υποπεδίου
- Έργα αναφοράς, λεξικά, στο συγκεκριμένο υποπεδίο (στις δύο γλώσσες)
- Βασικοί όροι του πεδίου
- Σχέσεις μεταξύ όρων
- Γραφική αναπαράσταση (προαιρετικά)
- Παρουσίαση της ερευνητικής διαδικασίας
- Παρουσίαση τυχόν δυσκολιών που εντοπίστηκαν
- Επίλογος
- Βιβλιογραφικές πηγές
- Παράρτημα I: δείγμα σώματος κειμένων
- Παράρτημα II: φύλλα excel

Οι εξεταστές/στριες μπορούν να υποδείξουν διορθώσεις, που ο/η φοιτητής/τρια υποχρεούται να ενσωματώσει στην εργασία. Η πιστοποίηση της ολοκλήρωσης της διαδικασίας διόρθωσης γίνεται από τον επιβλέποντα.

Με αίτηση του φοιτητή και απόφαση της Ε.Δ.Ε. είναι δυνατή η αντικατάσταση του θέματος της Δ.Ε.

Η Δ.Ε. μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία συγγράφεται στην ελληνική γλώσσα. Μπορεί να γραφτεί σε άλλη γλώσσα μετά από σχετική εισήγηση του/της επιβλέποντα/πουσας και έγκριση της Ε.Δ.Ε.

Βαθμός Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Ο βαθμός του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.) προκύπτει από τον σταθμικό μέσο όρο των μαθημάτων του Δ.Π.Μ.Σ. και της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (η στάθμιση γίνεται από τις πιστωτικές μονάδες των μαθημάτων και της Μ.Δ.Ε.) και υπολογίζεται, με ακρίβεια δευτέρου δεκαδικού ψηφίου, με τον ακόλουθο τρόπο:

Ο βαθμός κάθε μαθήματος και της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας (όπου προβλέπεται), πολλαπλασιάζεται με τον αντίστοιχο αριθμό πιστωτικών μονάδων (ECTS) και το άθροισμα των γινομένων διαιρείται με τον ελάχιστο αριθμό πιστωτικών μονάδων που απαιτούνται για τη λήψη του Δ.Μ.Σ.

βαθμός Μ.Δ.Ε. = άθροισμα γινομένων (βαθμού κάθε μαθήματος x αντίστοιχα ECTS κάθε μαθήματος) + (βαθμός μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας x ECTS)/(σύνολο ECTS)

Αξιολόγηση Μαθημάτων

Από την όγδοη εβδομάδα μαθημάτων και μετά, οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες αξιολογούν τα μαθήματα ηλεκτρονικά, όπως προβλέπεται από την κείμενη νομοθεσία. Το ερωτηματολόγιο περιέχει ερωτήσεις ως προς τους στόχους του μαθήματος, την ύλη, τη βιβλιογραφία, τον φόρτο εργασίας και την αξιολόγησή του. Η αξιολόγηση του/της διδάσκοντα/σκουσας γίνεται με κριτήρια την οργάνωση του μαθήματος, το ενδιαφέρον που διεγείρει για το αντικείμενο, τη συνέπειά του, την προθυμία του να απαντά σε ερωτήσεις, και τη συνολική γνώμη των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών.

Με την έναρξη της περιόδου αξιολόγησης, ο/η καθηγητής/τρια οφείλει να κατεβάσει τους ειδικούς κωδικούς (PIN) που υπάρχουν στον ιστοχώρο της Μ.Ο.Δ.Ι.Π. για κάθε μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια και να τους δώσει έγκαιρα στους/στις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες του μαθήματός του/της. (Ανώνυμα ή επώνυμα?).

Τα συνολικά στοιχεία των αξιολογήσεων είναι προσβάσιμα από τον/τη διδάσκοντα/σκουσα και τον/την τον/την Διευθυντή/ντρια του Δ.Π.Μ.Σ. Εάν ένα μάθημα και ο/η διδάσκων/σκουσα του αξιολογηθούν με βαθμολογία ίση ή χαμηλότερη του 50%, η Σ.Ε. γνωστοποιεί το πρόβλημα στο/στη διδάσκοντα/σκουσα και συζητά τις δυνατότητες βελτίωσης. Αν η αξιολόγηση παραμείνει χαμηλή δύο συνεχόμενες φορές, στο ίδιο ή σε διαφορετικό μάθημα ενός/μιας διδάσκοντα/σκουσας, η Σ.Ε. μπορεί να αποφασίσει την αντικατάσταση του/της διδάσκοντα/σκουσας. Επιπλέον για περιπτώσεις με σοβαρά και τεκμηριωμένα παράπονα μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών, η Σ.Ε. έχει την υποχρέωση να λάβει τα ενδεδειγμένα μέτρα για την αποκατάσταση του προβλήματος. Εάν συνεχίζεται η διεξαγωγή μαθήματος με τρόπο που δημιουργεί προβλήματα στην εύρυθμη λειτουργία του Δ.Π.Μ.Σ., η Σ.Ε. μπορεί να αποφασίσει την αντικατάσταση του/της διδάσκοντα/σκουσας.

Άρθρο 7 Υποτροφίες

Το Π.Μ.Σ. προβλέπει τη δυνατότητα χορήγησης υποτροφιών ή βραβείων αριστείας σε μεταπτυχιακούς φοιτητές που αριστεύουν κατά τη διάρκεια των σπουδών τους σύμφωνα με Απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος με βάση ακαδημαϊκά κριτήρια (επίδοση των υποψηφίων μεταπτυχιακών φοιτητών στις εισαγωγικές εξετάσεις, επίδοση των μεταπτυχιακών φοιτητών στις ενδιάμεσες περιόδους αξιολόγησης (ακαδημαϊκά εξάμηνα) και την τελική επίδοση των μεταπτυχιακών φοιτητών) και την οικονομική δυνατότητα του υποψηφίου υποτρόφου (προσωπικό ή οικογενειακό εισόδημα).

Άρθρο 8 Διδακτικό Προσωπικό

Τη διδασκαλία των μαθημάτων στο Δ.Π.Μ.Σ., μπορούν να αναλαμβάνουν:

I. Μέλη Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων.

II. Μέλη της κατηγορίας Ε.Ε.Π., Ε.ΔΙ.Π. και Ε.Τ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων, κάτοχοι διδακτορικού διπλώματος, εκτός αν το αντικείμενο είναι εξαιρετικής και αδιαμφισβήτητης ιδιαιτερότητας για το οποίο δεν είναι δυνατή ή συνήθης η εκπόνηση διδακτορικής διατριβής.

III. Διδάσκοντες σύμφωνα με το Π.Δ. 407/80

IV. Ομότιμα και Αφυπηρετήσαντα μέλη Δ.Ε.Π. των συνεργαζόμενων Τμημάτων.

Με αιτιολογημένη απόφασή της η Ε.Δ.Ε., σε περίπτωση που δεν επαρκεί το διδακτικό προσωπικό των κατηγοριών που αναφέρονται παραπάνω, μπορεί να αναθέσει διδακτικό έργο σε μέλη Δ.Ε.Π. άλλων Τμημάτων του ΑΠΘ ή να προσκαλέσει μέλη Δ.Ε.Π. άλλων Α.Ε.Ι. ή ερευνητών από ερευνητικά κέντρα του άρθρου 13Α του ν. 4310/2014 (Α' 258), συμπεριλαμβανομένων των ερευνητικών κέντρων της Ακαδημίας Αθηνών και του Ιδρύματος Ιατροβιολογικών Ερευνών της Ακαδημίας Αθηνών.

Επιπλέον η Συνέλευση της Ε.Δ.Ε. με απόφασή της, έχοντας υπόψη την εισήγηση του/της Διευθυντή/τριας του Δ.Π.Μ.Σ., μπορεί να καλέσει, ως επισκέπτες, καταξιωμένους/ες επιστήμονες που έχουν θέση ή προσόντα καθηγητή/τριας ή ερευνητή/τριας σε ερευνητικό κέντρο, καλλιτέχνες-επαγγελματίες ή επιστήμονες αναγνωρισμένου κύρους με εξειδικευμένες γνώσεις ή σχετική εμπειρία στο γνωστικό αντικείμενο του Δ.Π.Μ.Σ. από την ημεδαπή ή την αλλοδαπή, σύμφωνα με τα οριζόμενα στην παρ. 5 του άρθρου 36.

Σε κάθε περίπτωση η ανάθεση διδασκαλίας των μαθημάτων, σεμιναρίων και ασκήσεων του Δ.Π.Μ.Σ. αποφασίζεται από την Ε.Δ.Ε., ύστερα από εισήγηση της Σ.Ε. Δεδομένης δε της ιδιαιτερότητας του Προγράμματος, του επαγγελματικού του προσανατολισμού, των διδασκόμενων γνωστικών αντικειμένων και με βάση τη διεθνή πρακτική, στα εργαστηριακά μαθήματα οι διδάσκοντες μπορούν να συνεπικουρούνται από έμπειρους επαγγελματίες διερμηνείς ή μεταφραστές με αντίστοιχες σπουδές, τηρουμένων των προϋποθέσεων που θέτει η παρ. 5 του άρθρου 36 του ν. 4485/2017. Η πρόσκληση επισκέπτη πραγματοποιείται μόνο εφόσον του ανατίθεται διδασκαλία εκτός αν ο καλούμενος διδάσκει εθελού-

νικά πλην της κάλυψης των οδοιπορικών τους, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 36 του ν. 4485/2017.

Στις υποχρεώσεις των διδασκόντων/σκουσών περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων η περιγραφή του μαθήματος ή των διαλέξεων, η παράθεση σχετικής βιβλιογραφίας, ο τρόπος εξέτασης του μαθήματος, η επικοινωνία με τους/τις μεταπτυχιακούς/κες φοιτητές/τριες. Συγκεκριμένα οι διδάσκοντες/ουσες στο Δ.Π.Μ.Σ. υποχρεούνται :

Να προσφέρουν υψηλής ποιότητας διδακτικό έργο, καθορίζοντας το περιεχόμενο των μεταπτυχιακού μαθήματος σύμφωνα με τις τρέχουσες εξελίξεις στον επιστημονικό χώρο, με τη χρήση πλούσιας και επικαιροποιημένης βιβλιογραφίας, τη χρήση κατάλληλων μεθόδων αξιολόγησης και τη χρήση κατάλληλων έντυπων ή/και ψηφιακών μέσων για τη διδασκαλία του μαθήματος.

Να φροντίζουν για την εμπέδωση της γνώσης, χρησιμοποιώντας κατάλληλη μεθοδολογία και για τη συσχέτιση της θεωρίας με την πράξη, όπου αυτό είναι απαραίτητο. Στο πλαίσιο αυτό μπορούν να προσκαλούν για περιορισμένο διδακτικό χρόνο ειδικούς επιστήμονες και επαγγελματίες με εμπειρία και ειδικές γνώσεις για τον εμπλουτισμό του μαθήματος.

Να συνεργάζονται με δημιουργικό και αρμονικό τρόπο με τους/τις συναδέλφους τους, σε περίπτωση συνδιδασκαλίας ενός μαθήματος, καθώς και με το σύνολο του διδακτικού προσωπικού και τον Διευθυντή του Δ.Π.Μ.Σ.

Να τηρούν πιστά το πρόγραμμα και το ωράριο των μαθημάτων.

Να ενημερώνουν τον/την Πρόεδρο του Τμήματος και τον Διευθυντή του Προγράμματος σε περίπτωση απουσίας τους από ένα μάθημα λόγω ακαδημαϊκών υποχρεώσεων ή υγείας, να ανακοινώνουν έγκαιρα την ακύρωση του μαθήματος και να καθορίζουν άμεσα την αναπλήρωσή του.

Να δίνουν το παρουσιολόγιο στο τέλος κάθε διδακτικής ώρας και να ελέγχουν αν οι μεταπτυχιακοί/κές φοιτητές/τριες που είναι παρόντες/παρούσες, και μόνο αυτοί/αυτές, έχουν υπογράψει στο παρουσιολόγιο.

Να τηρούν τουλάχιστον δύο ώρες γραφείου την εβδομάδα για επικοινωνία με τους φοιτητές/τριες του Π.Μ.Σ.

Να υποβάλλουν και να επικαιροποιούν, πριν την έναρξη του εξαμήνου, την περιγραφή του μαθήματός τους στον ιστοχώρο της Μ.Ο.Δ.Ι.Π.

Να εκδίδουν τα αποτελέσματα των εξετάσεων το πολύ μέσα σε διάστημα 20 ημερών από την ημέρα εξέτασης και οπωσδήποτε εντός των περιόδων που αναφέρονται στο άρθρο 14.

Εφόσον είναι μέλη τριμελών επιτροπών μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών, να υποβάλλουν στη Γραμματεία το έντυπο βαθμολογίας και αξιολόγησης της εργασίας εντός του προβλεπόμενου διαστήματος.

Να σέβονται και να τηρούν τις αποφάσεις των οργάνων (Ε.Δ.Ε., Ε.Μ.Σ., Συγκλήτου) και την ακαδημαϊκή δεοντολογία.

Άρθρο 9 Οικονομικά Στοιχεία ΔΠΜΣ

Ο αναλυτικός προϋπολογισμός λειτουργίας κατ'έτος και για πέντε (5) συνεχή έτη, συμπεριλαμβανομένου του

αναλυτικού λειτουργικού κόστους του Π.Μ.Σ., τις πηγές χρηματοδότησης και τους εν γένει πόρους λειτουργίας του, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 32 και 37 του ν. 4485/2017 είναι ο αναφερόμενος στο ιδρυτικό του ΠΜΣ ΦΕΚ με αριθμό 3774/Β'/3-9-2018). Προβλέπονται τέλη φοίτησης που ανέρχονται στο ποσό των 3.000,00€ και για ένα κύκλο σπουδών [τέσσερα εξάμηνα φοίτησης], που καταβάλλονται ως ανωτέρω (άρθρο 5 του παρόντος).

Επιπρόσθετα υπενθυμίζεται ότι σύμφωνα με την παρ. 6 του άρθρου 37 του ν. 4485/2017 τα Α.Ε.Ι., -αντιστοιχώς τα Τμήματα στα οποία λειτουργούν Π.Μ.Σ.- οφείλουν ετησίως να δημοσιεύουν, με ανάρτηση στην ιστοσελίδα τους, απολογισμό εσόδων-εξόδων, με αναγραφή της κατανομής των δαπανών ανά κατηγορία και ιδίως το ύψος των τελών φοίτησης, των αμοιβών των διδασκόντων στα Π.Μ.Σ. και του αριθμού των διδασκόντων που τις εισέπραξαν.

Άρθρο 10

Διοικητική Υποστήριξη - Υλικοτεχνική Υποδομή

Το Δ.Π.Μ.Σ. χρησιμοποιεί τη δική του υλικοτεχνική υποδομή (λογισμικά μετάφρασης και εξοπλισμό διερμηνείας), καθώς και την υπάρχουσα υλικοτεχνική υποδομή των συνεργαζόμενων Τμημάτων και της Φιλοσοφικής Σχολής. Η διοικητική υποστήριξη του Δ.Π.Μ.Σ. προσφέρεται από τη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

Η τεχνική υποστήριξη παρέχεται στο Δ.Π.Μ.Σ. από τα συνεργαζόμενα Τμήματα. Χώροι διεξαγωγής της διδασκαλίας του Δ.Π.Μ.Σ. για τα μαθήματα Διερμηνείας είναι η ειδικά διαμορφωμένη αίθουσα Διερμηνείας του Δ.Π.Μ.Σ. Για τα εργαστηριακά μαθήματα Μετάφρασης χώροι διεξαγωγής της διδασκαλίας είναι οι νησίδες υπολογιστών των συνεργαζόμενων Τμημάτων και η αίθουσα υπολογιστών της Φιλοσοφικής Σχολής και για τα θεωρητικά μαθήματα αίθουσες διδασκαλίας της Φιλοσοφικής Σχολής όπου υπάρχει ο αναγκαίος υλικοτεχνικός εξοπλισμός (επάρκεια και ποιότητα) για την ομαλή λειτουργία του προγράμματος.

Άρθρο 11

Τελετουργικό Αποφοίτησης

Το τελετουργικό αποφοίτησης ορίζεται με απόφαση της Ε.Δ.Ε.

Άρθρο 12

Τύπος Απονεμόμενου Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Μ.Σ.)

Ο τίτλος του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών είναι δημόσιο έγγραφο και απονέμεται από το Δ.Π.Μ.Σ.

Το Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών εκδίδεται από τη Γραμματεία του Δ.Π.Μ.Σ. σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΑΠΘ. Στο Δίπλωμα αναγράφονται τα Τμήματα που συμμετέχουν στην οργάνωση του Δ.Π.Μ.Σ, και τα τυχόν εμβλήματα των ιδρυμάτων, η χρονολογία περάτωσης των σπουδών, η χρονολογία έκδοσης του

Δ.Μ.Σ., ο αριθμός πρωτοκόλλου αποφοίτησης, ο τίτλος του Δ.Π.Μ.Σ., τα στοιχεία του μεταπτυχιακού/κης φοιτητή/τριας και ο χαρακτηρισμός αξιολόγησης Καλώς, Λίαν Καλώς, Άριστα.

Στον απόφοιτο του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών μπορεί να χορηγείται, πριν την απονομή, βεβαίωση επιτυχούς παρακολούθησης και περάτωσης του Προγράμματος

Επιπλέον του Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών χορηγείται Παράρτημα Διπλώματος [άρθρο 15 του ν. 3374/2005 και της Υ.Α. Φ5/89656/ΒΕ/13-8-2007 (ΦΕΚ 1466 τ.Β')], το οποίο είναι ένα επεξηγηματικό έγγραφο που παρέχει πληροφορίες σχετικά με την φύση, το επίπεδο, το γενικότερο πλαίσιο εκπαίδευσης, το περιεχόμενο και το καθεστώς των σπουδών, οι οποίες ολοκληρώθηκαν με επιτυχία και δεν υποκαθιστά τον επίσημο τίτλο σπουδών ή την αναλυτική βαθμολογία μαθημάτων που χορηγούν τα Ιδρύματα.

Άρθρο 13

Λογοκλοπή

Καταθέτοντας οποιαδήποτε μεταπτυχιακή εργασία, ο μεταπτυχιακός/κη φοιτητής/τρια υποχρεούται να αναφέρει αν χρησιμοποίησε το έργο και τις απόψεις άλλων.

Η αντιγραφή θεωρείται σοβαρό ακαδημαϊκό παράπτωμα. Λογοκλοπή θεωρείται η αντιγραφή εργασίας κάποιου/ας άλλου/ης, καθώς και η χρησιμοποίηση εργασίας άλλου/ης -δημοσιευμένης ή μη-χωρίς τη δέουσα αναφορά. Η παράθεση οποιουδήποτε υλικού τεκμηρίωσης, ακόμη και από μελέτες του/της ιδίου/ας του/της υποψηφίου/ας, χωρίς σχετική αναφορά, μπορεί να στοιχειοθετήσει απόφαση της Ε.Δ.Ε. για διαγραφή του/της.

Στις παραπάνω περιπτώσεις –και μετά από αιτιολογημένη εισήγηση του/της επιβλέποντος/σας καθηγητή/τριας η Ε.Δ.Ε. μπορεί να αποφασίσει τη διαγραφή του/της.

Οποιοδήποτε παράπτωμα ή παράβαση ακαδημαϊκής δεοντολογίας παραπέμπεται στη Συντονιστική Επιτροπή του Δ.Π.Μ.Σ. για κρίση και εισήγηση για αντιμετώπιση του προβλήματος στην Ε.Δ.Ε.. Ως παραβάσεις θεωρούνται και τα παραπτώματα της αντιγραφής ή της λογοκλοπής και γενικότερα κάθε παράβαση των διατάξεων περί πνευματικής ιδιοκτησίας από μεταπτυχιακό/κη φοιτητή/τρια κατά τη συγγραφή εργασιών στο πλαίσιο των μαθημάτων ή την εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Άρθρο 14

Μεταβατικές ρυθμίσεις

Οι φοιτητές/τριες που έχουν ήδη εγγραφεί σε Π.Μ.Σ. κατά την έναρξη ισχύος του ν.4485/2017, καθώς και οι φοιτητές/τριες που εγγράφηκαν και άρχισαν τη φοίτησή τους το ακαδημαϊκό έτος 2017-2018 σε Δ.Π.Μ.Σ. ιδρυθέν έως στις 4/8/2017, συνεχίζουν και ολοκληρώνουν το πρόγραμμα, σύμφωνα με τις ισχύουσες, έως την έναρξη ισχύος του ν.4485/2017, διατάξεις (άρθρο 85 παρ.2 του ν. 4485/2017).

Η ισχύς του παρόντος Κανονισμού αρχίζει από τα ακαδημαϊκό έτος 2018-2019, έναρξη λειτουργίας του ΠΜΣ, σύμφωνα με το ΦΕΚ επανίδρυσής του (3774/τ.Β'/3-9-2018). Οποιοδήποτε θέμα προκύψει στο μέλλον που δεν καλύπτεται από την σχετική νομοθεσία ή τον οικείο Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών, θα αντιμετωπιστεί με αποφάσεις της Ε.Δ.Ε του Δ.Π.Μ.Σ. και της Συγκλήτου

του Ιδρύματος με τροποποίηση του Κανονισμού και δημοσίευση στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Θεσσαλονίκη, 28 Μαΐου 2019

Ο Πρύτανης

ΠΕΡΙΚΛΗΣ ΜΗΤΚΑΣ